

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
ТЕРМИНОЛОГИЯ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

811.161.1'373:504:34=811.111'373:504:34

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нгуен Тхи Ань		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ НИ ТПУ	Щитов Александр Григорьевич	канд. пед. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук		

Томск – 2017 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯСГТ ИСГТ

О.В. Солодовникова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12620	Нгуен Тхи Ань

Тема работы:

Терминология лесопользования в русском и английском языках: сопоставительный аспект (на материале законодательных текстов)

Утверждена приказом (дата, номер)

от 26.05.2017 № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе	Курсовые работы: «Терминология лексико-семантического поля «лесные ресурсы» в законодательных текстах сферы природопользования», «Теоретические проблемы сопоставительного описания терминологии природопользования в русском и английском языках (на материале законодательных текстов)», Материалы словарей
---------------------------------	--

	специальной терминологии, исконной и иноязычной лексики русского и английского языков; тексты законодательного дискурса сферы лесопользования на русском и английском языках.
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	Аналитический обзор научной и справочной литературы по проблемам терминологии в сфере лесопользования, терминообразования, заимствования. Изучение мотивированности терминов в русском и английском языках. Выявление особенностей терминологии в русском и английском языках. Формулирование выводов.
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы: Нет	

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2017 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры русского языка как иностранного НИ ТПУ	Щитов А.Г.	кандидат педагогических наук		26.05.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нгуен Тхи Ань		26.05.2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 102 страницы, 4 таблицы, 1 схема, 77 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, ТЕРМИНОСИСТЕМА, ТЕРМИНОЛОГИЯ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ, ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, МОТИВИРОВАННОСТЬ.

Объектом исследования является: терминология лесопользования, функционирующая в текстах современных российских и английских законодательных актов.

Цель выпускной квалификационной работы – комплексное сопоставительное описание терминологии профессиональной сферы лесопользования в законодательных текстах русского и английского языков: типология терминов, терминообразование, мотивированность.

В результате исследования: сформирован корпус терминов лесопользования русского и английского языков; произведена многоуровневая семантическая классификация терминов лесопользования в законодательных текстах; выявлены пути пополнения терминологии сферы «лесные ресурсы/forest resources» в русском и английском языках; представлены типы мотивированности терминов.

Основные конструктивные, технологические и технико-эксплуатационные характеристики: в работе нашли применение общенаучные исследовательские технологии в рамках описательного и сопоставительного методов (непосредственного наблюдения, систематизации, классификации, интерпретации, доказательства, обобщения, количественного анализа), а также частнонаучные лингвистические технологии – приемы лингвокультурологического комментирования, контекстного анализа,

Степень внедрения: результаты исследования прошли апробацию на трех международных научных конференциях; в текущем году дважды награждалась дипломами первой и второй степени за лучший доклад; имеется 3 опубликованные статьи.

Область применения: в практике межкультурного общения в разных сферах профессионального взаимодействия, в частности природопользовании и лесопользовании.

Экономическая эффективность/значимость работы: знание социальных и психологических особенностей представителей иных культур экономически эффективно в процессе межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

В будущем планируется дальнейшая систематизация знаний и углубление выводов относительно особенностей терминосистемы природопользования в русском и английском языках.

ABSTRACT

The graduate thesis consists of 102 pages, 4 tables, 1 scheme, 77 sources, 1 appendix.

Keywords: SCIENCE OF TERMINOLOGY, TERM SYSTEM, TERMINOLOGY OF FOREST MANAGEMENT, LEGISLATIVE TEXTS, COMPARATIVE ASPECT, TERM FORMATION, LOANWORD, MOTIVATION.

The research object: terminology of forest management functioning in the texts of modern Russian and English legislative acts.

The research goal: complex comparative description of terminology in Russian and English legislative texts in the sphere of forest management: term types, term formation, and motivation.

Research results: the corpus of forest management terms in the Russian and English languages has been collected; the multilevel semantic classification of forest management terms in legislative texts has been created; methods of term formation in the sphere forest resources in Russian and English have been revealed; types of term motivation have been presented.

Basic constructive, technological, technical, and operational characteristics: in the research, general scientific research technologies were used in the framework of descriptive and comparative methods (direct observation, systematization, classification, interpretation, proof, generalization, quantitative analysis), as well as private linguistic technologies - methods of linguocultural commenting, contextual analysis.

The degree of implementation: results of the study have been tested at three international scientific conferences; in this year the student was repeatedly awarded with diplomas of the first and the second degree for the best report; there are 3 articles published.

Theoretical and practical significance: the practice of intercultural communication in various spheres of professional interaction, in particular the environmental management and forest management.

Economic effectiveness / the value of the work: being aware of social and psychological features of representatives of other cultures is economically efficient in the process of intercultural communication in the professional sphere.

In the future we are going to systematize the knowledge and deepen the conclusions concerning characteristics of the term system of natural resources management in Russian and English.

Оглавление

Сокращения.....	9
Введение.....	10
1 Теоретические основы изучения терминологии сферы лесопользования в законодательных текстах.....	14
1.1 Понятие термина и его признаки	14
1.2 Аспекты сопоставительного описания терминосистем.....	23
1.2.1 Способы терминообразования в русском и английском языках.....	24
1.2.2 Классификации терминов.....	31
1.3 Особенности законодательного подстиля официально-делового стиля.....	34
Выводы по главе 1.....	36
2 Терминология профессиональной сферы лесопользования в законодательных текстах русского и английского языков	39
2.1 Терминосистема лесопользования	39
2.2 Семантическая классификация терминов лесопользования в законодательных текстах.....	50
2.3 Пути пополнения терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках.....	60
2.3.1 Исконное терминообразование	60
2.3.2 Заимствование терминологии.....	71
2.4 Мотивированность терминов лесопользования в русском и английском языках	79
Выводы по главе 2.....	86
Заключение	90
Список публикаций Нгуен Тхи Ань.....	94
Список использованных источников	96
Приложение А. Терминосистемы лесопользования в русском и английском языках	103

СОКРАЩЕНИЯ

англ.	английский
греч.	греческий
др.-греч.	древнегреческий
лат.	латинский
ЛСГ	лексико-семантическая группа
нем.	немецкий
рус.	русский
франц.	французский

ВВЕДЕНИЕ

Достижения научно-технического прогресса способствуют появлению специальных слов для обозначения новых объектов, явлений и процессов. Терминология – это «совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для названия типичных объектов данной научной области» (Лингвистический энциклопедический словарь). Терминология включает в себя собственно термины и своеобразные сочетания слов и их эквивалентов, которые приводят к образованию составных.

Одной из важнейших потребностей современного общества является лесопользование, объединяющее использование лесных ресурсов, их охрану и воспроизводство.

Важнейшими из природных ресурсов являются лесные ресурсы. Лес играет значительную роль, обладая такими свойствами, которые обеспечивают жизнь животным, птицам, растениям и почвам. Это водоохрана, климаторегулирование, противозероэрозия, оздоровление и др.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью изучения терминологии в сфере лесопользования. Терминология играет важную роль в передаче знаний, опыта и обмене научно-технической информацией. Практически ни одна область человеческой деятельности не обходится без специальной лексики.

Актуальность изучения профессиональной лексики, в том числе и терминологии лесопользования, обусловлена тем, что данные языковые единицы «обслуживают» важную сферу деятельности современного человека, постоянно пополняются новыми элементами, взаимодействуют с ранее освоенными и постепенно проникают в лексику русского языка. Важность такой сферы деятельности, как лесопользование, связано с тем, что лес – это не только сырье для многих отраслей экономики, также он выполняет целый ряд важнейших

уникальных эколого-экономических функций. В настоящее время лесные проблемы становятся все более сложными, и это может привести к ослаблению социального и экологического потенциала лесов.

Итак, изучение терминологии лесопользования является одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики. Изучение терминов, имеющих иноязычное происхождение, вызывает интерес в ходе языковой подготовки студентов-переводчиков и мотивирует к изучению профессионального русского языка.

Объектом нашего исследования является терминология лесопользования, функционирующая в текстах современных российских и английских законодательных актов.

Предметом исследования являются семантические, системно-структурные, генетические свойства терминов лесопользования, а также их мотивированность.

Цель выпускной квалификационной работы – комплексное сопоставительное описание терминологии профессиональной сферы «лесные ресурсы/forest resources» в законодательных текстах русского и английского языков: типология терминов, терминообразование, мотивированность.

Для достижения заявленной цели предлагается выполнение комплекса **задач**:

- 1) рассмотреть основные теоретические проблемы сопоставительного исследования терминологии лесопользования в законодательном дискурсе;
- 2) создать картотеку терминов лесопользования в русском и английском языках;
- 3) дать общую характеристику терминосистемы лесопользования;
- 4) произвести семантическую классификацию терминов лесопользования в законодательных текстах;
- 5) выявить пути пополнения терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках;

б) описать мотивированность терминов лесопользования в русском и английском языках.

Методы и приемы исследования соответствуют цели и задачам данного исследования. Методологическую базу исследования составляют принципы системного подхода к лексическому материалу, реализуемые применением описательного и сравнительно-сопоставительного методов, в рамках которых применены *общенаучные приемы* непосредственного наблюдения, систематизации, классификации, обобщения, интерпретации, доказательства, количественного анализа; в работе использованы *лингвистические приемы* контекстного, компонентного, дистрибутивного, словообразовательного, этимологического анализов; отбор фактического материала, положенного в основу исследования, произведен приемом сплошной выборки из законодательных текстов «Лесного кодекса Российской Федерации» и U.S.C.

Методологическим основанием исследования явились идеи в области лингвистики, лесопользования и методики преподавания русского языка как иностранного, представленные в работах С.В. Гринева-Гриневича, А.Ш. Давлетукаева, В.П. Даниленко, В.М. Лейчика, Д. С. Лотте, А. Паршина, Л.А. Капанадзе, В.И. Карасика, А.В. Суперанской, О.Г. Щитовой, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, Ingo Plag, Manuel Sevilla Muñoz и др.

Работа выполнена на **материале**

1) законодательных текстов на русском и английском языках:

- Лесной кодекс URL: <http://rulaws.ru/Lesnoy-kodeks/>
- U.S. Code: Title 16. Chapter 2, 4, 36
<https://www.law.cornell.edu/uscode/text/16>

2) словарей: «Словарь-справочник лесного инженера», «Экологический словарь», «Словарь лесных терминов», «Толковый словарь иностранных слов», «Многоязычный словарь юридических терминов», «The Free Dictionary», «Dictionary.com», «Cambridge Dictionary» «Oxford Dictionaries», «Terms Bed in

Forestry and Logging», «A Glossary of Forestry Terminology», «Glossary of Common Terms» и «Woodland Management Glossary of Forestry Terms».

Теоретическая значимость работы заключается в том, что отмеченные сходства и различия терминосистемы лесопользования в русском языке и в английском языке позволили определить особенности специальной лексики данной сферы деятельности в названных языках, что вносит вклад в развитие компаративной лингвистики, в частности – сравнительно-языковое терминоведение.

Практическая ценность данного исследования заключается в возможности использования выводов и материалов работы: во-первых, в переводческой деятельности для перевода текстов сферы лесопользования; во-вторых, в процессе преподавания учебных курсов по теории и практике перевода, при изучении терминологии лесопользования; в-третьих, в возможности использования материалов исследования в лексикографической практике для создания двуязычного словаря терминов лесопользования.

Структура работы

Работа состоит из введения, теоретической главы, заключения, списка использованной литературы и источников.

Во введении представляется тема, её актуальность, определяются цель и задачи, объект, предмет исследования и материалы для анализа, описывается структура работы. В основной части работы излагаются история вопроса, основные теоретические положения работы, определяются важнейшие понятия, принятые в дипломной работе, в частности понятие *термин* и его признаки, выявляются основные способы терминообразования в русском и английском языках; делается обзор возможных классификаций терминов и др. В заключении подводятся основные итоги исследования в соответствии с поставленными целью и задачами.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ В ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

1.1 Понятие термина и его признаки

В.М. Лейчик считает, что понятия терминологии находятся на грани лингвистики и терминоведения, при этом понятие терминосистемы является собственным понятием терминоведения. Пути образования терминологии в определённой сфере знания совпадают с путями создания совокупностей лексических единиц, принадлежащих данному естественному языку в целом [24 с. 107].

В.П. Даниленко рассматривает терминологию как общую совокупность специальных наименований разных областей наук и техники, выполняющих свои функции в сфере профессионального общения. В узком понимании *терминология* – это совокупность терминов в одной определенной сфере знания, а в широком – это общая совокупность терминов всех областей деятельности [13 с. 2–3].

Д.С. Лотте отмечает, что научные терминологии – это упорядоченные совокупности терминов, противопоставленные неупорядоченным [28]. По мнению С.В. Гринева-Гриневича, терминология обозначает разные понятия, этот термин обозначает систему терминов определенной области знания, или всю совокупность терминов языка. Терминология также рассматривается как наука, изучающая термины [11].

Группы тематически связанных объектов и их признаков называются лексико-семантическими группами. При этом каждый признак обозначается более чем одной лексической единицей. В ряде случаев в терминологии существуют межъязыковые синонимы-эквиваленты. Явление полисемии также присутствует в терминах, одна лексическая единица может использоваться в различных значениях. Однако внутри терминосистемы многозначные слова распадаются на

семантические омонимы. В терминологии антонимы создаются обычными языковыми средствами, например, антоним термина *древесная порода* создается с помощью отрицательной частицы *не- недревесная порода*.

Заимствования терминов из другой терминосистемы или области неспециальной лексики обычно в метафорическом значении является типичным для периода формирования терминологии.

Межсистемное заимствование терминов можно разделить на четыре вида, такие как заимствование отдельного термина, заимствование фрагмента термина, заимствование целой терминологии и заимствование принципа построения терминов.

Терминология развивается в связи с вовлечением в определенную сферу знания новых подотраслей. Кроме этого, некоторые ученые считают, что даже один факт, влияющий на развитие терминологии, является научной революцией. В целом новая терминология создается на основе концептуальной. По В. М. Лейчику, терминология является языковым образованием парадигматического типа, включает в себя сложившуюся совокупность лексических единиц, которые обладают семантической общностью и сходством. Терминология обозначает общие понятия сферы знаний и (или) деятельности [24].

Терминология – это наука, целью которой является изучение терминов, являющихся лексическими элементами, используемыми в специализированных областях (субъектах или их ветвях) и генерируемыми в таких полях или модифицируемыми из элементов, уже существующих в других областях [67].

Ещё одним основным объектом изучения в рамках теоретического и практического терминоведения является терминосистема. В. М. Лейчик подчеркивает, что терминосистема понимается как результат сознательного упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц, являющихся полноценными терминами. Исследователь также отмечает различия между терминологией и терминосистемой. По его мнению терминология

– это ненормализованная и неупорядоченная совокупность терминов, а терминосистема – это явление другого характера. Итак, основными признаками терминосистемы являются структурированность, целостность, связанность и относительная устойчивость [24].

О. Ю. Шмелева под терминосистемой понимает систему терминов, основанную на классификации понятий, с необходимостью выделять терминируемые признаки и понятия, основывалась на классификационных схемах [46 с. 18].

По мнению Т. Р. Кияк, терминосистема является упорядоченной совокупностью терминов, адекватно выражающих систему понятий в специальной сфере человеческой деятельности, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь, а совокупность связей внутри такой совокупности предопределяет его структуру [19].

Терминосистема представляет собой совокупность понятий, принадлежащих конкретной области знаний, и является ключевым элементом более широкой системы, называемой терминологическим полем. А. В. Суперанская рассматривает терминологическое поле как более универсальное понятие, выходящее за рамки лингвистики. Терминополе включает в себя ряд взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, расположенных в определенном порядке. Терминополе представлено терминами, отражающими ключевые понятия конкретной области знаний, включающих узкоспециальные термины, и термины, обладающие более сложным содержанием [41, с. 110–111].

Понятия *термин* и *терминология* являются ключевыми в терминоведении. Терминология состоит из значительной части лексического состава языка и выступает в качестве семантического и функционального ядра научной лексики. Термин является основным элементом терминологии, другими словами, единицей специальной лексико-семантической подсистемы языка.

Термин играет очень важную роль в науке и является объектом изучения целого ряда научных исследований. Каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с её точки зрения. Термин обозначает специальное понятие, являющееся элементом системы специальных понятий. С точки зрения теории познания специальное понятие является элементом определённой теоретической системы. При этом термины являются лексическими единицами языка для специальных целей. В. М. Лейчик отмечает, что терминосистема является упорядоченной, иерархически организованной совокупностью терминов, отражающей не просто систему понятий, но и систему понятий определенной теории. Например, терминосистемы описания рыболовства, торговли, экологии, спорта или садоводства [24].

Термины могут переходить из одной терминосистемы в другую, сопоставляться с понятиями соответствующей теории, но не могут переходить из одной теории в другую, когда одна теория отрицает другую, как неверную.

В. М. Лейчик говорит о термине как о лексической единице определенного языка для специальных целей, которая обозначает общее конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний [24].

Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон рассматривают термин как слово, которому соответствует определенное понятие, или изолированное, или входящее в состав суждения, или умозаключения. В логике термины это не только слова, означающие известные понятия, но и самые понятия. Под научным термином понимают слова, имеющие специальное, строго определенное в данной научной области значение, и в данной науке совокупность терминов образует терминологию данной науки [6].

В. П. Даниленко под термином понимает слово и словосочетание специальной области употребления, которые являются наименованием или производственно-технологическими понятиями и требуют дефиниции [13].

С. В. Гринев-Гриневиц дает понятие термина как нормативной специальной лексической единицы (слова или словосочетания) специального языка, применяемого для точного наименования специальных понятий [11].

В рамках современной теории К. Я. Авербух считает термин элементом терминологии, представляющим собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающей специальное понятие определенной области знания [1].

О. Ю. Шмелёва также отмечает, что термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной сферы знания или деятельности [46 с. 7].

Существует много определений сущности и специфики термина. С одной стороны, ученые считают, что термин – это единица общенационального языка и принадлежит лексико-семантической системе, поэтому он обладает всеми лексико-грамматическими свойствами обычного слова. С другой стороны, термин рассматривается как единица языка науки, существует только в пределах определенной терминосистемы, обозначает специальное понятие и принадлежит к различным терминологическим подсистемам. Многие ученые выделяют следующие взаимокоррелирующие особенности термина: термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления; термин – это наименование специального объекта или понятия; дефиниция термина точно и четко отражает содержание соответствующего понятия, выделяет его отличительные признаки, чтобы отграничить одно понятие от другого.

Таким образом, термин является главным элементом терминосистемы и представляет собой лексическую единицу определенного языка и обозначает понятие специальной области знаний и деятельности.

Признаки термина. Выделение специальной лексики (терминов) связано с проблемами ее стратификации. Специальная лексика состоит из терминов, профессионализмов и терминоидов.

В XX в. *термин* понимается как слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности. Многие ученые исследовали проблемы статуса термина по сравнению с общеупотребительной лексикой. С одной стороны, Л. А. Капаназе противопоставила термины общеупотребительной лексике и вывела их за пределы литературного языка. Л. А. Капаназе также полагала, что «термин не называет понятие, как обычное слово, а понятие ему приписывается, как бы прикладывается к нему... Значение термина – это определение понятия, дефиниция, которая ему приписывается» [17 с. 78]. С другой, Н. П. Кузьмин идентифицировал термин с общеупотребительной лексикой. По Н. П. Кузьмину, терминологическая лексика иногда резко отличается от других лексических единиц языка по форме или по содержанию. В числе специальной лексики существуют термины, резко отличающиеся по форме от общеупотребительных слов, например: *лес, лесистость, березник, лесные ресурсы*, единицы, совпадающие по форме с бытовой лексикой, например: *лесосека, лес, лесник, зимник, просека*. Например, в терминологии сферы «лесные ресурсы» одним из важных свойств специальной лексики является ее близость к общелитературной лексике, например, *растение, дерево, ягода, листья, гора*. Также в медицине среди большинства терминов наблюдается параллелизм наименований бытовых и специальных: *подрост и молодое поколение леса, древонасаждение, посаженные деревья* и т.д. [23].

Manuel Sevilla Muñoz отмечает, что граница между словом и термином строится с использованием лексической единицы в специализированной области знаний со специальным значением или без нее. Чтобы установить границу между термином и словом, важно знать характеристики терминов на специализированном языке. Согласно Gutiérrez Rodilla (1998: 88–94), главные характеристики терминов – точность, эмоциональная нейтральность и стабильность во времени [67].

В терминологии представлено незначительное количество терминов, лексические единицы которых встречаются как в обыденной, так и в

профессиональной речи, их называют консубстанциональными терминами. Консубстанциональные термины вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Об этих терминах есть разные точки зрения, В. П. Даниленко, например, считает их появившимися в результате заимствования из общебытовой речи [13 с. 117], а другие, например Н. Ф. Яковлев, считают, что каждое слово было когда-то в момент своего возникновения термином, но в языке в настоящее время не всякое слово является термином [55 с. 139]. В развитии языка термины могут стать бытовыми словами и наоборот. Например, *полнота* – это бытовое слово, но в лесопользовании *полнота* как степень плотности размещения деревьев в древостое – термин. С первой точки зрения факт заимствования бытовых слов с специальную лексику является одним из основных средств пополнения терминологии. В результате заимствования многие лексические единицы появлялись в языке сразу как термины, и они являются, или некогда были общеупотребительными словами. Например, *охотник*, *ремесленник* представляли собой единицы специальной лексики, но со временем стали общеизвестными: *запасы древесины*, *хворост*, *кустарник*.

В настоящее время практически каждое существительное (за исключением стилистически окрашенных) обозначает понятие, которое является предметом исследования той или иной науки. Например, типичные бытовые слова – *хвойные*, *лиственница*, *бук*, *граб*, *ясень*, *кедр*, *ель*, *пихты* и т. п. – неизменно причисляются к терминологии в качестве терминов групп древесных пород, и все то, что окружает человека в быту (*сенокосы*, *подлесок* и т. п.). По этой причине граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а функциональный характер. Термины постоянно превращаются в общеупотребительные слова; так и бытовая лексика используется для формирования терминологий, когда на основе представлений формируются понятия.

Основное отличие терминов от бытовой, общеупотребительной лексики заключается в специфичности употребления. Под термином «специальная область употребления» понимается тематическая специфичность термина.

Наиболее важным свойством термина является название (наименование) понятий, потому что оно обуславливает не только принадлежность термина к специальной области знания, но и все остальные его свойства. Как понятие термина принадлежит определенной области знания, так и термин является элементом фиксированного подъязыка и используется только в пределах данного подъязыка. Например, *лес, лесные ресурсы, орехи, недревесные лесные ресурсы, эксплуатационные лес* и т. п.

Дефинированность (наличие дефиниции) является одним из необходимых признаков термина, играет ключевую роль в выделении терминов из словарного состава языка. Еще одно из наиболее важных свойств термина – это содержательная точность, при этом термины обозначают четкость, ограниченность значения с помощью научного определения – дефиниции. В специальных словарях определение состоит из двух частей – первая часть включает данное понятие в категорию ему подобных, а вторая указывает на его отличия от подобных понятий [11].

Например, дефиниция слова «*вырубка*» в ГОСТ 18486-87. Лесоводство. Термины и определения: «*вырубка – это лесосека или часть ее, на которой древостой вырублен, а новый еще не сомкнулся*» и в Толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова: «*Вырубка, вырубки, ж. 1. только ед. Действие по глаг. вырубить (разг.). 2. Вырубленное Место, выемка, зарубка (спец., обл.). 3. Место, где вырубают или вырубил лес (обл.; мн. ч. употр. в том же знач., что и ед.)*» [42].

Термин отличается от слова общелитературного языка прежде всего своей функциональной спецификой и дефиницией. Термин отражает понятие, а слова общелитературного языка отражают представления. Понятие – это мысль, представляющая собой обобщение и мысленное выделение предметов некоторого

класса по их специфическим признакам. Представление – это чувственно-наглядный, обобщенный образ предметов и явлений действительности, оно не раскрывает внутренних связей предметов. Итак, термин отличается от слова тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное понятие и бытовое оперирование представлениями.

Например, дефиниция слова «редина» в Толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова: «*Редина, редины, мн. нет, ж. (простореч.). То же, что редизна. Редина леса*» [42]. Дефиниция слова «редина» в ГОСТ 18486-87. Лесоводство. Термины и определения: «*Редина – это древостой в возрасте от начала третьего класса возраста и старше, имеющий полноту менее 0,3. Примечание. Полнота древостоя измеряется в долях единицы, например: 0,8, 0,7, 0,3 и т. д.*»

Следующие важные признаки терминов – это однозначность и стилистическая нейтральность. Каждый термин должен обозначать только одно специальное понятие. Например: «...обследование лесного пожара с использованием наземных, авиационных или космических средств в целях уточнения вида и интенсивности лесного пожара, ...» и «...в случае обнаружения лесного пожара на соответствующем лесном участке немедленно обязаны сообщить...» [25]. В разных контекстах термин «лесной пожар» не зависит от контекста, он выражает пожар, распространяющийся по лесной площади.

Следующий признак термина – это его конвенциональность – целенаправленный характер появления, во всяком случае, многие исследователи считают её одним из основных признаков термина. Чтобы обеспечивать устойчивость терминосистемы, термин требует воспроизводимости в речи, которая дает возможность различать составные термины и сочетания терминов.

Одним из важных признаков термина, также обусловленных его основной функцией, является номинативный характер. Некоторые глаголы, прилагательные и наречия все же не имеют самостоятельного терминологического значения.

Поэтому номинативность терминов следует рассматривать в качестве одного из конституирующих свойств термина.

В рамках нормативного подхода Д. С. Лотте определяет следующие требования к термину: однозначность, точность, краткость, системность, простота, отсутствие синонимов и омонимов, согласование с другими терминами, участвующими в терминообразовании в рамках определенной терминосистемы [28 с. 15–16, с. 72–79].

В своей работе С. В. Гринев-Гриневиц также предлагает более важные требования к понятию «термин», такие как непротиворечивость значения, однозначность, полнзначность и отсутствие синонимов [11 с. 28-32].

Д. С. Лотте отмечает, что системы терминов в различных областях знания и деятельности имеют существенные недостатки, такие как многозначность, метонимия, неточность, наличие терминов, не имеющих твердо фиксированных значений, лишняя загруженность терминами и отсутствие системности в построении терминов [28 с. 7–8].

Таким образом, основные свойства термина и его признаки: адекватность отражения содержания понятия, принадлежность к определенной области знания или деятельности, точность значения, дефинированность, стилистическая нейтральность, устойчивость и воспроизводимость в речи, краткость и отсутствие синонимии и омонимии – позволяют отличать его от нетерминов.

1.2 Аспекты сопоставительного описания терминосистем

В нашей работе затронуты два основных аспекта сопоставительного описания английских и русских терминосистем в сфере лесопользования: способы терминообразования и классификации терминов. В теоретической части представлены основные способы терминообразования в русском и английском языках и основные классификации терминов лесопользования.

1.2.1 Способы терминологического образования в русском и английском языках

А. Способы терминологического образования исконной терминологии лесопользования

В современном языке научного общения процессы образования новых терминов тесно связаны с появлением новых научных явлений и направлений исследований, разработкой новой техники, созданием новых технологических процессов.

Терминологические особенности являются важным фактором, обеспечивающим системность терминологии. Системность среди основных признаков термина обозначает системные отношения терминов в пределах терминологии одной области знания. Одним из лингвистических источников системности в терминологии является системность морфологии и словообразования. По В. П. Даниленко, в терминологическом образовании активны и продуктивны такие способы как морфологический, семантический и синтаксический. Кроме этих способов существуют другие способы образования новых терминов, такие как заимствования и аббревиация [13].

В. М. Лейчик выделяет такие способы образования терминов, как морфологические – аффиксацию, словосложение, аббревиацию; лексико-семантические – метафору, метонимию и эпонимию; заимствования терминов из других областей науки и из других языков [24 с. 74–81].

В русском языке новые термины образуются тремя основными способами: морфологическим, сложением и переходом из одной части речи в другую.

Морфологический способ является самым распространённым в современном языке. Аффиксация – это процесс образования новых терминов при помощи деривационных форм – приставок, суффиксов и постфиксов. Основными разновидностями аффиксального способа словообразования являются:

- приставочный способ – образование нового термина с помощью приставок. Например, *вырубка*;

- суффиксальный способ – образование нового термина с помощью суффикса. Например, *древесина, лесник*;
- нулевая суффиксация – образование нового термина путём при помощи нулевого суффикса. Например, *недоруб, отпад*;
- приставочно-суффиксальный – образование нового термина путём одновременного присоединения приставки и суффикса к основе производящего слова. Например, *подлесок, поленница, прочистка, прореживание*.

Лексико-синтаксические способы образования терминов включают в себя сложение и аббревиация.

Сложение – это способ образования нового термина, при котором два или более слова или основы производящих слов соединяются с помощью соединительной гласной или без неё. Этот способ включает в себя основосложение (например, *лесопользование, лесовосстановление*), словосложение и контаминация (например, *лесхоз*).

В русском языке сокращению как способу терминообразования частично соответствует аббревиация. Аббревиация – это способ образования производных слов (существительных) путём сложения усечённых отрезков или усечённых отрезков и целых слов исходного словосочетания [14].

При лексико-синтаксическом способе (или сращении, слиянии) слова образуются из словосочетания путем слияния слов последнего в одно слово. Сращение (слияние) – это процесс соединения, слияния двух или более слов в один термин без каких-либо изменений в их морфемном составе (*вечнозелёный, сорвиголова, скопидом*).

В современном языке конверсия – образование нового термина путём перехода из одной части речи в другую – типично для имён существительных, образующихся на базе прилагательных или причастий без каких-либо изменений в морфемной структуре (*млекопитающие*).

В английском языке наиболее интенсивное пополнение состава терминов происходит за счет таких процессов, как аффиксация, словосложение, конверсия, сокращение, комбинация, заимствование.

Аффиксация – это процесс образование новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам префиксов или суффиксов [34].

- Префиксация – это образование терминов при помощи префиксов. В процессе терминообразования активно участвуют следующие префиксы: pre-, de-, inter-, un-, re-, pro-, dis-, non-, ob-, trans-, ex-, in-, com-, sub-, ad- и др. Например: *deforestation, reforestation*.

- Суффиксация – это образование новых терминов с помощью суффиксальных способов. Суффиксы для образования существительных, обозначающих лицо, механизм или агрегат, производящие определенное действие: -er, -or, -ent, -ant (*forester*); существительные, отражающие некоторые понятия: -ion, -ation, -ment, -ure, -age, -ancr, -ance, -ing (*tolerance, conservation, increment*); отвлеченные существительные, образуемые от прилагательных -ism, -ty, -ity, -ness, -ency, -ancy (*forestry*). Суффиксы для образования прилагательных от глаголов: -ive, -able, -ible, -uble, -ent, -ant; от существительных: -y, -al, -ic, -ical, -ous, -ious, -ful, -ar, -ary (*forestral*).

Словосложение – это образование новых терминов с помощью словосложения. При словосложении две или более основы или слова объединяются в один новый термин. Новый термин может писаться слитно (*clearcut, hardwood, sawtimber*), через дефис (*well-stocked, all-aged stand*) или раздельно (*forest management, forest type, mature tree*). В многих случаях новый термин чаще всего образуется путем соединения двух существительных (*improvement thinning*), прилагательного и существительного (*forest fire, forest management*) или глагола и существительного.

Конверсия – переход слова из одной части речи в другую. В английском языке путем конверсии новые термины образуются из существующих слов в языке

без изменения их написания и произношения. Например: термин-существительное *timber* создается из глаголя *timber*.

Сокращение. Существуют такие виды сокращения, как буквенные сокращения, слоговые сокращения, усеченные слова, стяжение [34].

Синтаксический способ является способом, при котором образуются новые термины-словосочетания. Словосочетание это соединение двух или более знаменательных слов, связанных между собой по смыслу, грамматически и служащее для сложных наименований явлений, например: в русском языке *выборочная рубка, деловая древесина, заготовка древесины* и в английском языке *selection method, commercial timber, land management*. Словосочетание состоит из главного слова и зависимого слова [48].

- В зависимости от частеречной принадлежности главного слова, словосочетания выделяются на именные (*лесные ресурсы* ‘forest resource’, *лесной фонд* ‘forest land’), глагольные (*вырубить лес*), и наречные.

- Словосочетания образуются на основе подчинительной связи между словами. Выделяют такие типы подчинительной связи – согласование, управление и примыкание.

- На основе подчинительной связи *согласование* зависимое слово ставится в те же формы, что и главное, и структура словосочетания: существительное + прилагательное / местоимение / порядковое числительное / причастие, например: *national park* ‘национальный парк’, *лесной фонд* ‘forest land’.

- На основе связи *управление* изменяемое зависимое слово ставится при главном слове в форму определённого падежа. Структура словосочетания: глагол / существительное (числительное) / наречие + существительное / местоимение, например: *рубка ухода за лесом* ‘stand improvement’.

- При примыкании, неизменяемое зависимое слово связано с главным только по смыслу и интонационно, примыкает к нему. Структура словосочетания: глагол /

существительное / прилагательное / местоимение / наречие + наречие / инфинитив /деепричастие.

- В словосочетании слова находятся в различных семантически-синтаксических отношениях. Различаются следующие эти отношения:

- a) Атрибутивные (определенные) – отношения «предмет и его признак» (*городские леса* ‘urban forest’, *земли лесного фонда* ‘forest land’).

- b) Объективные – отношения «действие и предмет приложения действия» (*защита лесов* ‘forest protection’, *переработки древесины* ‘milling’).

- c) Субъективные – отношения «действие и лицо, совершающее действие».

- d) Обстоятельственные – отношения « действия и обстоятельство, характеризующие действия».

- e) Комплетивные (восполняющие) отношения.

Б. Основные способы заимствования терминов

Заимствование терминов – это один из способов развития современного лексического запаса. Д. С. Лотте дифференцирует заимствования на прямые заимствования, кальки и смешанные заимствования [27].

- **Прямые заимствования.** Д. С. Лотте разделяет прямые заимствования терминов на буквальные заимствования (транслитерация и транскрипция) и трансформируемые заимствования. Транскрипция – это передача звуков иноязычного слова, например, *реласкоп* – *relascope*. Транслитерация – это передача букв одной письменности посредством букв другой письменности, например, трансформируемые заимствования – это способ образования терминов путём прибавления префиксов, суффиксов и окончаний к производящей основе заимствованных терминов, например: *рекреация* – *recreation*, *рента* – *rent*.

- **Кальки.** Одним из способов заимствования терминов из одного языка в другой является калькирование. Кальки делятся на лексические и семантические. Лексические кальки – это создание нового термина по иноязычной словообразовательной модели, но из материала принимающего языка: *lease of forest*

land ‘аренда лесных участков’, *selective logging* ‘выборочная рубка’. **Полукальки** – это неполные кальки, состоящие из переведенного и заимствованного элементов (например, рус. *светофор* < греч. phos-phoros – буквально ‘свет несущий’). Семантические кальки – это заимствование одного из значений термина, при этом появляется его новый лексико-семантический вариант: *installation* ‘установка’, *screen* ‘экран’.

- **Смешанные заимствования**, включающие в себя полукальки и гибриды, образуют новый термин с помощью комбинирования прямого заимствования и кальки, например: *electronic address* ‘электронный адрес’, *flash drive* ‘флеш-накопитель’.

По принципу заимствования И. В. Арнольд разделяет заимствования на фонетические, кальки, семантические и заимствования словообразовательных элементов [3].

Фонетические заимствования (транскрипция) составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказываются для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редким исключением, заменяется звуком языка, в который они попадают.

Кальки – это заимствования в виде буквального перевода иностранного слова, или выражения, то есть точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. Например, *pipe of peace* ‘трубка мира’.

Семантическое заимствование – это заимствование нового значения, обычно переносного. Семантические заимствования обычно происходят в близкородственных языках.

По мнению Л.П. Крысина, заимствования происходили на разных языковых уровнях: фонологическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом. Лексическое заимствование это наиболее частый и типичный случай

заимствования, заимствование фонемы это самый редкий и частный случай. Кроме этого Л.П. Крысин еще выделяется семантическое заимствование – калькирование [21].

Морфологическое заимствование – это заимствование коревых и деривационных морфем для образования новых слов.

Лексическое заимствование – это способ терминообразования, при котором заимствуется материальная форма слова и его содержание, например: *рекреация – recreation, агрокультура – agriculture, рекультивация – recultivation*. Л.П. Крысин отмечает лексическое заимствование как тенденцию к интернационализации словаря и способов терминообразования. При интернационализации многие слова, а также корневые и аффиксальные морфемы оказываются общими для многих языковых систем.

Синтаксическое заимствование – это заимствование иноязычной синтаксической модели.

Не только слово, но и отдельные значащие части слова могут заимствоваться. Морфемы заимствуются не изолированно, а в словах, и эти иноязычные морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие морфемы из латинского и греческого языков превратились в интернациональные префиксы. Например, в английском языке *anti-*, *inter-*, *sub-*, *ultra-*, *counter-*, *semi-* и т.д. Во всех языках широко употребляют греческие суффиксы: *-ist*, *-ism*, *-isk* и др. и латинские суффиксы: *-able*, *-ably*, *-an*, *-ant*, *-ent*, *-tion*, *-or* и французские морфемы: *-ance/-ence*, *-ant/-ent*, *-ity*, *con-*, *de-*, *pre-* и др., например: *deforestation* (*de-* + *forest*), *subcompartment* (*sub-* + *compartment*). В русском языке существуют многие элементы греческого происхождения, например: био-, гидро-, антропо-, тео-, микро-, макро-, психо-, анти-; -логия, -графия, -филия, -тика, -ика, и др. и латинского: социо-, суб-, интер-, супер-, экстра-, дис-, де-, ре-; -изация, -ит, -тор, -ор, -фикация и др.

1.2.2 Классификации терминов

Все типы понятий находят свое языковое воплощение в типах терминов. Термины могут подразделяться на разные типы, такие как термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, специальные термины. Классификация терминов – это членение терминов по наиболее важным их признакам, например содержательным, формальным, функциональным, внутри- и внеязыковым. Все эти классификации терминов обычно связаны с теми науками и областями знания, в которых они используются.

По содержательному признаку выделяются три классификации терминов. Первая классификация терминов используется преимущественно в философии и её разделяют на *термины наблюдения* и *теоретические термины*. Термины наблюдения включают в себя классы реальных объектов, а теоретические термины выражают абстрактные понятия и определенные теории.

Вторая классификация терминов проводится по содержанию – по объекту названия – это термины, которые распределяют по областям знания, деятельности или по специальным сферам, например, по сферам науки, техники, производства, экономического базиса и надстройки.

В сфере науки выявляется группа научных терминов. Она делится на научно-технические термины и термины, соответствующие каждой определенной сфере науки: физические, химические и другие термины.

В сфере лесопользования основные понятия и термины очерчивают в общем виде структуру сложившегося лесопользования. Все термины делятся на «Лесопользование» и «Управление лесопользованием».

Третья содержательная классификация терминов – по логическим основаниям того понятия, которое обозначается термином. Третья классификация делится на *термины предметов, процессов, признаков, свойств, величин и их единиц* [24 с. 93].

Лингвистические классификации терминов представляют большой интерес. На основе лингвистических признаков терминов по формальной структуре термины могут быть разделены как *термины-слова* или *термины-словосочетания* [24 с. 93].

По содержательной структуре термины разделяются на *однозначные* и *многозначные*, *термины – свободные словосочетания* и *устойчивые словосочетания* или *мотивированные / немотивированные термины* [24 с. 93].

Классификация терминов по их формальной структуре предполагает наличие семи групп единиц в терминосистеме. На основе морфемной структуры термины выделяются на *основные* (непроизводные), *производные термины*, *сложные термины* и *аббревиатуры*. *Основные термины*, или ядерные термины выражают главные понятия системы понятий определенной сферы знаний (деятельности). *Производные термины* реализуют видовые или аспектные понятия, при сравнении их с основными понятиями. *Сложные термины* могут быть как словосочетаниями, так и сложными словами [24 с. 126–128].

Кроме этих подразделений В. М. Лейчик выделяет *базовые*, *общетехнические*, *привлеченные*, *общенаучные термины* и *термины широкой семантики*. *Базовые термины* используются в терминосистеме понятий базовых наук и других областей знания и деятельности и образуют фундамент данной области знания. *Привлеченные термины* – термины, заимствуемые из смежных областей знаний или деятельности. *Общенаучные* и *общетехнические термины* выражают общенаучные понятия и обозначают одно и то же в разных областях знания при некоторой конкретизации в каждой из них. В разных областях знания *термины широкой семантики* обозначают совершенно разные понятия, каждое из которых сохраняет лишь связь с его общим нетерминологическим значением.

С точки зрения морфологической структуры термины могут быть *существительными*, *глаголами*, *прилагательными (alluvial)*, *наречиями*. Однако большинство терминов – это существительные.

В зависимости от происхождения термины разделяют на *исконные, заимствованные* и *гибридные*. По функциональным стилям выделяются *профессиональные* и *научные жаргонизмы*.

По сфере использования существуют *универсальные, уникальные* и *концепциально-авторские (индивидуально-авторские) термины*.

Согласно Т. В. Жеребило, в историческом терминоведении термины делят на *архаизмы, термины-историзмы* и *термины-неологизмы*.

С. В. Гринев-Гриневиц выделяет разные виды *терминов-омонимов* по сходству формы терминов различных терминологий, по степени абстракции выделяет *теоретические* и *эмпирические термины*. В иерархии понятий могут различаться родовые и видовые, а также соподчиненные термины. В группе соподчиненных терминов выделяют *термины-антонимы* с противоположенным значением и *градуальные термины*. По совпадению содержания равнозначные термины разделяются на *абсолютные* и *условные синонимы*, а также *эквивалентные*. По сходству формы и значения терминов выделяют *паронимичные термины* [11].

В. М. Лейчик различает мотивированность формы термина и мотивированность семантики и функции. Термин может быть полностью мотивированным, частично мотивированным, ложномотивированным и немотивированным. Терминологическая мотивированность связывает форму термина с его семантикой и формой других терминов терминосистемы, наделяя их семантической системностью [24 с. 39–45].

Мотивированность термина – это его семантическая прозрачность, свойство его формы, позволяющее составить представление о называемом термином понятии. С точки зрения формы термины могут быть *полностью мотивированными, частично мотивированными, ложномотивированными* и *немотивированными*.

1.3 Особенности законодательного подстиля официально-делового стиля.

Дискурс является одним из самых популярных в современной лингвистике и в то же время одним из самых спорных понятий. Дискурс (от франц. discours – речь) – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания [4, с. 136–137].

Термин «дискурс» близок по смыслу к понятию «текст», однако подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения; в противоположность этому текст мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности.

Законодательный дискурс составляют закон, конституция, и указ; судебный дискурс – жалоба, судебное решение и особое мнение судьи; приватный дискурс – гражданско-правовой договор и завещание.

Главными функциями жанра законодательного дискурса являются предписывающе-регулирующая и нормативно-организационная функции. Целью законодательных текстов состоит в установлении законодательной системы, закрепляющей правовые отношения в обществе. Автором законодательных текстов выступают законодательные органы, государство, адресатом – все граждане данного общества.

В своей работе В. И. Червонюк отмечает, что для достижения цели законодательных текстов, законодательный язык выполняет не только функцию отображения, но и функции общения, сообщения и воздействия. Язык обеспечивает регулятивную направленность закона. При помощи языка категория «законодательная воля» считается общегосударственной волей. Язык законодательных текстов является средством официального общения между

государственной властью и населением, через закон государство регулирует и контролирует население. При посредстве языка воздействует на людей, убеждает их подчинить свою волю и согласовать свои специфические интересы с общей волей и согласованным в законе интересом [45].

Законодательный стиль является официально-документальным, потому что законодательство представляет собой средство общения власти с населением и законодательные тексты включают в себя документы, которые имеют правовое значение. Важными чертами законодательного подстиля являются официальность и нормативность. К стилистическим особенностям законодательного подстиля относятся использование общеупотребительных нейтральных слов, отсутствие экспрессивности и эмоциональной лексики [45].

В своей работе В. И. Червонюк отмечает такие стилистические особенности законодательного подстиля, как нейтральность, императивность, безличность. Одной из основных стилистических особенностей законодательства является нейтральность: отсутствие метафор, сравнений и инверсий; отказ от приемов риторического усиления или ослабления экспрессий; неупотребление стилистически окрашенных эмоционально или художественно специализированных слов; неиспользование поговорок, пословиц, лексических форм с оценочными суффиксами [45].

В. И. Червонюк отмечает связанность, точность и последовательность законодательных текстов, а также их безличный характер. Безличный характер законодательной речи выражается в отсутствии в ней личных местоимений, личных форм глаголов [45].

Для достижения высокой точности и определенности выражения правовых норм главные требования к языку законодательства – это максимальная точность, ясность, простота. Т. Ю. Пантелеева считает терминологию основным, наиболее информативным рядом лексики языка законодательства. Т. Ю. Пантелеева разделяет терминологию, используемую в законодательстве на 4 вида:

1) общеупотребительные термины, используемые для именования предметов, качеств, признаков, действий и явлений в различных сферах; 2) общеупотребительные, которые имеют более узкое и специальное значение в законодательстве; 3) юридические термины, которые употребляются только в юриспруденции и состоят из общеправовых терминов и терминов отдельных отраслей права; 4) термины, которые принадлежат к различным областям науки, техники, искусства и профессионализма [33].

Выводы по главе 1

В главе 1 рассмотрены теоретические основы изучения терминологии лесопользования в законодательных текстах.

1. В понятие *термин и его признаки* мы включаем *терминологию, терминосистему, термин и его признаки*.

Различаются два вида совокупностей терминов: собственно терминологии и терминосистемы. Терминология – это совокупность терминов разных областей знания и деятельности или это наука, изучающая термины, их свойства и принципы их упорядочения и описания. А терминосистема – это упорядоченная совокупность терминов, характеризующаяся структурированностью, целостностью, связанностью и относительной устойчивостью. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее специальное понятие из разных областей знания. Он обладает основными специфическими чертами: адекватностью отражения содержания понятия, принадлежностью к определенной области знания или деятельности, точностью значения, дефинитивностью, стилистической нейтральностью, устойчивостью и воспроизводимостью в речи, краткостью и отсутствием синонимии и омонимии.

2. *Аспектами сопоставительного описания терминосистем* являются: способы терминообразования и классификации терминов.

Способы терминологического образования в русском и английском языках включают в себя способы терминологического образования исконной терминологии и заимствование терминов. Терминологическими особенностями являются важным фактором, обеспечивающим системность терминологии. В терминологическом образовании активны и продуктивны такие способы как морфологический, семантический и синтаксический. Морфологический способ является самым распространённым в современном языке. Он включает в себя аффиксацию, сложение, аббревиацию. Аффиксация в русском языке включает в себя 4 способа, а в английском языке только 2. В русском языке существует основосложение – основы могут соединяться с помощью соединительных гласных (интерфиксов), а в английском языке при сложении основ образуются сложные слова, которые пишутся слитно (словосложение). К неморфологическим способам терминологического образования в русском языке относятся лексико-синтаксическое сращение, морфолого-синтаксический (конверсия) а в английском только конверсия. Синтаксический способ (словосочетание) – это соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически и представляющих собой сложные наименования явлений.

Основные способы заимствования терминов включают в себя лексическое заимствование, семантическое заимствование, калькирование и смешанное заимствование.

В работе рассмотрены различные подходы к классификации терминов. Термины могут подразделяться на разные типы: термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, междисциплинарные термины, специальные термины. Классификация терминов – это членение терминов по наиболее важным их признакам, например содержательным, формальным, функциональным, внутри- и внеязыковым, мотивированности терминов, а также их заимствования и языков источников.

3. Особенности законодательного подстиля официально-делового стиля: 1) точность, детальность изложения; 2) стандартизированность изложения; 3) долженствующе-предписывающий характер изложения (волюнтаривность). Законодательный стиль является официально-документальным, потому что законодательство представляет собой средство общения власти с населением и законодательные тексты включают в себя документы, которые имеют правовое значение. Поэтому, к стилистическим особенностям законодательного подстиля относятся использование общеупотребительных нейтральных слов, отсутствие экспрессивности и эмоциональной лексики.

2 ТЕРМИНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ В ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Терминосистема лесопользования

В результате анализа Лесного кодекса и U.S. Code было выделено 211 русских и более 210 английских терминов, в том числе специальные и общие термины.

С точки зрения образования и развития терминологии, к которой принадлежат термины, можно выделить такие типы терминов, как

базовые термины, заимствованные при зарождении данной терминологии из той терминологии или области лексики, которая лежала в ее основе, являясь базой для ее образования...;

собственные термины терминологии, появившиеся в рамках данной терминологии, и **привлеченные термины** – термины смежных областей знаний, используемые в данной терминологии без изменения значения.

В терминосистеме лесопользования с точки зрения образования и развития терминологии выделяются четыре большие группы терминов: базовые, собственные термины терминологии, общенаучные, привлеченные.

Среди **собственных терминов** терминологии различаются такие типы, как (1) **основные термины**, называющие основные понятия данной области знаний, (2) **производные термины терминологии**, образованные от базовых и основных терминов и обычно называющие понятия, производные от основных, а также (3) **сложные термины терминологии**, называющие понятия, полученные логическим произведением от базовых, основных или производных понятий [11 с. 61].

Рассмотрим каждую из названных групп отдельно.

Базовые термины – термины, заимствованные при зарождении данной терминологии из той терминологии или области лексики, которая лежала в её основе и являлась базой для ее образования.

Приведем примеры из русского языка: *биомасса, биоценоз, болота, вывоз, дерево, дороги, животные, корм, кустарник, ландшафт, отпад, охота, пастьба, реконструкция, пень, семя, прирост, топография, дрова, геодезия*. Приведем контексты из Лесного кодекса РФ: *...просеки. Очищенные от **деревьев** и **кустарников** или специально не занятые ими при лесовыращивании полосы в лесу...* [25 с. 27]; *К пищевым лесным ресурсам, ...относятся дикорастущие плоды, ягоды, орехи, грибы, **семена**, березовый сок и подобные лесные ресурсы* [25 с. 52].

Базовые термины в английском языке: *animal, association, biomass, block, brush, crop, deposit, forage, habitat, hunting, insect, conversion, landscape, productivity, mortality, pest, diseases, removal, root, seed, site, tree, increment, wood, terrain, surveying*. Приведем контексты из U.S. Code: *Renewable resource protection research shall include, as appropriate, research activities related to protecting vegetation and other forest and rangeland resources, including threatened and endangered flora and fauna, as well as wood and wood products in storage or use, from fires, insects, **diseases**, noxious **plants**, **animals**, air pollutants* [74 p. 416]. / рус.: Исследования о защите возобновляемых ресурсов должны включать, в случае необходимости, исследовательскую деятельность, связанную с защитой растительности и других лесных и пастбищных ресурсов, включая находящиеся под угрозой исчезновения флору и фауну, а также древесину и лесоматериалы, находящиеся на хранении или в эксплуатации, от пожаров, насекомых, вредных растений, животных, загрязнителей воздуха.

Основные термины, относящиеся к собственным терминам сферы лесопользования, называют основные понятия данной области знаний. К основным терминам лесопользования в русском языке относятся такие, как *вырубка, гарь, древесина, древостой, заказник, заповедник, молодняк, осветление,*

растительность, сеянец, сплав, щепка, возобновление, рекультивация, лесничество, лесничий, недоруб, рубка, обезлесение, плантация, подлесок, подрост, подсочка, прочистка, насаждение .

Например, в Лесном кодексе РФ: *осуществление сплошных **рубок** на лесных участках, предоставленных для заготовки **древесины**, допускается только при условии воспроизводства **лесов** на указанных лесных участках [25 с. 30]. Участки лесных земель с редкими несомкнутыми **древостоями** и с молодыми деревьями периода **возобновления**, из которых не могут сформироваться сомкнутые **древостои** без мероприятий по **возобновлению** леса в условиях, где такие **древостои** могут произрастать [25 с. 11].*

Основные термины в английской терминосистеме лесопользования: *burn* ‘выгар’, *timber* ‘лесоматериал’, *stand* ‘древостой’, *drift* ‘сплав’, *chip* ‘щепка’, *clearing* ‘просека’, *vegetation* ‘растительность’, *harvesting* ‘заготовка древесины’, *forestry* ‘forestry’, *parcel* ‘лесной квартал’, *harvest* ‘лесозаготовки’, *slash* ‘лесосека’, *undercut* ‘недоруб’, *conservation* ‘охрана и защита лесов’, *milling* ‘переработки древесины’, *log* ‘пиловочник’, *plantation* ‘плантация’, *cutting* ‘рубка’, *thinning* ‘прочистка, осветление’, *clearcutting* ‘сплошная рубка’, *forest* ‘лес’, *logging* ‘вырубка’.

Например, в U.S. Code: *The **cutting** and removal of **timber**, except where **clearing** is necessary, shall be conducted in accordance with the rules for **timber cutting** [74 p. 32]. / рус. **Вырубка** и вывоз **леса**, за исключением случаев, когда **просека** необходима, должны проводиться в соответствии с правилами **лесозаготовок**. В U.S. Code: *pulp logs, cull logs, and incidental volumes of grade 3 and 4 sawlogs processed at domestic pulp mills, domestic **chip** plants, or other domestic operations for the primary purpose of conversion of the **logs** into **chips** [74 p. 381]. / рус.: целлюлозные **бревна**, бракованные бревна и случайные объемы пильных сортов 3 и 4, обработанные на отечественных целлюлозно-бумажных комбинатах, на отечественных предприятиях по производству **щепы** или других внутренних производствах с целью конверсии бревен в щепу.**

Производные термины – термины, образованные от базовых или основных терминов. Они, как правило, называют родовые наименования по отношению к производящим терминам: *рубка* > *выборочная рубка* и под.

К производным терминам лесопользования в русском языке относятся такие, как *лесонасаждение, лесоведение, лесоводство, лесовозобновление, лесовосстановление, лесозаготовки, лесопользование, лесопользователь, лесоразведение, лесосека, защита лесов, лесная охрана, лесная экосистема, лесные насаждения, лесное семеноводство, лесное хозяйство, лесной квартал, лесной пожар, лесной участок, лесной фонд, лесные земли, лесные культуры, лесные ресурсы, охрана и защита лесов, выборочная рубка, городские леса, деловая древесина, древесная порода, дровяная древесина, защитные леса, зеленые зоны, лекарственные растение, лесоматериалы, лесопарк, лесоустройство, лесоэксплуатация, лесхоз, ликвидная древесина, лиственная порода, нелесные земли, неликвидная древесина, перестойные насаждения, пиловочник, пожарная опасность, постепенная рубка, приспевающие насаждения, проходная рубка, растительный покров, резервные леса, рослесхоз, сельское хозяйство, агролесокультура, спелые насаждения, сплошная рубка, средневозрастные насаждения, твердолиственные породы, устойчивое лесопользование, хвойные породы, эксплуатационный лес, защитная полоса, лесная промышленность, тип лесов.*

Приведем контексты из Лесного кодекса РФ: *класс возраста древостоя – это возрастной период, ...возраста древостоев и кустарников: для **хвойных и твердолиственных пород** семенного происхождения – 20 лет (для кедра – 40 лет), **мягколиственных и твердолиственных пород**... 5 лет или 1 [25 с. 28]. Размер лесопользования в этих лесах регулируется средним годичным приростом и наличными запасами **спелой древесины** [25 с. 17].* В этих контекстах не только используются производные термины, но и основные термины: *древостой и кустарник.*

Производные термины в терминосистеме лесопользования в U.S. Code: *woodlot* 'лесное угодье', *forest protection* 'защита лесов', *forest land* 'земли лесного фонда', *timberland* 'лесные земли', *reforestation* 'воспроизводство лесов', *hardwoods* 'лиственная порода', *sawlog* 'пиловочник', *deforestation* 'обезлесение', *softwood* 'хвойные породы', *agroforestry* 'лесоведение', *standing* 'насаждение', *seeding* 'семеношение', *regeneration* 'возобновление', *reproduction* 'лесовозобновление', *restoration* 'лесовосстановление', *underbrush* 'подлесок', *undergrowth* 'подрост', *forest type* 'тип лесов', *cordwood* 'дрова', *forester* 'лесопользователь', *commercial timber* 'деловая древесина', *fire crew* 'группа пожарников', *fire prevention* 'противопожарный разрыв', *fire protection* 'противопожарный разрыв', *firewood* 'дровяная древесина', *forest fire* 'лесной пожар', *forest health* 'состояние лесов', *forest products* 'лесоматериалы', *forest reserve* 'резервные леса', *forest range* 'лесное насаждение', *forest regulation* 'лесоустройство', *forest resource* 'лесные ресурсы', *forest road* 'дороги', *forest service* 'лесная охрана', *forest stand* 'лесонасаждение', *forest tree* 'древесная порода', *green area* 'зеленые зоны', *growing stock* 'запас насаждения', *merchantable timber* 'ликвидная древесина', *national forest / national-forest* 'государственный заповедник', *national park* 'национальный парк', *old-growth forests / old growth forests* 'перестойные насаждения', *natural resources* 'природные ресурсы', *nursery stock* 'сеянец', *other land* 'нелесные земли', *ranger stations* 'лесничество', *selection method* 'выборочная рубка', *semimature forest* 'приспевающие насаждения', *shelterbelt* 'защитные леса', *shelterwood cutting* 'постепенная рубка', *sustained yield* 'неистощительное лесопользование', *urban forest* 'городские леса', *wood residue* 'неликвидная древесина', *wood utilization* 'использование древесного сырья', *vegetative cover* 'растительный покров', *buffer zone* 'защитная полоса', *forest industry* 'лесная промышленность', *silviculture* 'лесоразведение', *commercial forest* 'эксплуатационный лес', *forest management* 'ведение лесного хозяйства'.

Приведем контексты из U.S. Code: *forests, forest resources, and the forest environment are exhaustible **natural resources** that require efficient and effective conservation efforts* [74 p. 362]. / рус.: леса, лесные ресурсы и лесная окружающая среда являются исчерпывающими природными ресурсами, которые требуют усилий по эффективному сохранению.

В U.S. Code: *The Secretary of Agriculture is authorized, in his discretion, to sell the **merchantable timber** on the land added to the Siskiyou National Forest* [74 p. 362]. / рус.: Министр сельского хозяйства уполномочен по своему усмотрению продавать **ликвидную древесину** на земле, включенной в **Национальный заповедник** Сискиу.

Сложные термины – это термины, называющие понятия, полученные логическим производением от базовых, основных или производных понятия.

Например, сложные термины в русской терминосистеме лесопользования: *лесосечные работы, сбор вторичного сырья, лесопатологический мониторинг, лесотаксационный выдел, противопожарный разрыв, государственные природные заповедники, недревесные лесные ресурсы, недревесные продукты, АСЛК (автоматизированная система лесного картографирования), ООПТ (Особо охраняемые природные территории), ЛК РФ (Лесной кодекс Российской Федерации), ЦЛК (цифровые лесные карты), ведение лесного хозяйства, возраст рубки, государственная инвентаризация лесов, государственный лесной реестр, государственный пожарный надзор, использование древесного сырья, заготовка живицы, использование лесов, вредитель леса, запас насаждения, воспроизводство лесов, освоение лесов, состояние лесов, заготовка древесины, сбор дикорастущих плодов, ягод, размещение ульев, заготовка второстепенных лесных ресурсов, рубка леса.*

Проведем контексты из Лесного кодекса РФ: *Необходимость улучшения использования **древесного сырья** обусловлена не только ростом потребности в лесоматериалах, но и повышением эффективности производства продукции без*

увеличения объемов **лесозаготовок** [25 с. 78]. В этом контексте кроме сложных еще употребляют производные термины *лесозаготовка* и *лесоматериал*. В этом контексте: *лесосечные работы состоят из подготовительных, основных и заключительных работ, связанных с заготовкой древесины, а также с выполнением мероприятий по охране, защите и воспроизводству лесов, предусматривающих рубки лесных насаждений* [25 с. 29] также употребляют производные термины *заготовка древесины, воспроизводство лесов, лесные насаждения*.

Сложные английские термины: *forest ecosystem* ‘экосистема леса’, *firefighter* ‘сотрудники противопожарной службы’, *forest managers* ‘лесничий’, *forest officers* ‘лесник’, *conservation area* ‘заповедник’, *cut-over land* ‘лесосека’, *cutting operations* ‘лесосечные работы’, *federal forest reserve* ‘государственные природные заповедники’, *forest grazing* ‘пастьба’, *forest health management* ‘лесопатологический мониторинг’, *forest inventory* ‘таксация лесов’, *forest inventory and analysis* ‘государственная инвентаризация лесов’, *logging operations* ‘лесосечные работы’, *management practice* ‘практика ведения хозяйства’, *other forest products* ‘недревесные лесные ресурсы’, *reserved forest land* ‘заказник’, *sanitation harvesting* ‘санитарная безопасность’, *site preparation* ‘подготовка лесосечного фонда’, *stand improvement* ‘рубка у хода за лесом’, *the united states forest service* ‘государственный лесной реестр’, *threatened (endangered) species* ‘находящиеся под угрозой исчезновения виды’, *timber exploitation* ‘лесоэксплуатация’, *vegetative cover* ‘растительный покров’, *young tree* ‘молодняк’, *forest botanical product* ‘лесной ботанический продукт’.

В US Code: *The term 'forest botanical product' means any naturally occurring mushrooms, fungi, flowers, seeds, roots, bark, leaves, and other vegetation* [74 p. 94]. / рус.: Термин «лесной ботанический продукт» означает любые встречающиеся в естественных условиях грибы, цветы, семена, корни, кору, листья и другую растительность. В этом контексте не только используют сложный термин *forest*

botanical product но и привлеченные термины *mushrooms, fungi, flowers, seeds, roots, bark* и др. из полеводства.

В U.S. Code: *Except in cases where **wood residue removal** is determined to be necessary for **fire prevention, site preparation for regeneration, wildlife habitat improvement, or other land management purposes**, the Secretary may not provide for removal of wood residues in instances where the **anticipated cost** of removal would exceed the **anticipated value*** [74 p. 439]. / рус.: Министр не может обеспечить удаление древесных отходов в тех случаях, когда **прибавочные издержки** вывоза превысит **ожидаемую стоимость**, за исключением случаев, когда вывоз неликвидной древесины определен необходимостью предотвращения пожара, подготовки лесосечного фонда для **лесовосстановления**, улучшения среды обитания диких животных или других целей управления земельными ресурсами. В этом контексте используют базовый термин *removal*, основные термины *regeneration, fire prevention* и привлеченные термины *wildlife, habitat* из биологической области и *land management* из землепользования.

Базовые термины используются в терминосистеме понятий базовых наук и других областей знания и деятельности и образуют фундамент данной области знания.

Общенаучные термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общенаучные понятия и обозначают одно и то же в разных областях знания при некоторой конкретизации в каждой из них. В разных областях знания термины широкой семантики обозначают совершенно разные понятия, каждое из которых сохраняет лишь связь с его общим нетерминологическим значением.

Например, в русской терминосистеме: *закон, кодекс, мероприятие, метод, технология, система, тенденция, прогноза, воздействие, проектирование, законодательство, анализ, подход, реализация, осуществление, обследование* (16 терминов) и др. Например, в Лесном кодексе РФ: **закон** *устанавливает возможность сбора **гражданами** как пищевых лесных ресурсов: дикорастущих*

плодов, ягод, орехов... [25 с. 22]. *Участковый метод* лесоустройства применяется там, где...возможность индивидуального **подхода** к **осуществлению** лесохозяйственных и иных **мероприятий** по...хозяйственному участку [25 с. 125].

В английской терминосистеме: *law* ‘закон’, *code* ‘кодекс’, *arrangement* ‘распоряжения’, *method* ‘метод’, *technology* ‘технология’, *system* ‘система’, *trend* ‘тенденция’, *projection* ‘защита’, *effect* ‘эффект’, *impact* ‘взаимодействие’, *construction* ‘конструкция’, *legislation* ‘законодательство’, *analysis* ‘анализ’, *approach* ‘подход’, *implementation* ‘осуществление’, *survey* ‘исследование’. Например, в U.S. Code: *Development of periodic Renewable Resource Assessment through survey and analysis of conditions; implementation; authorization of appropriations* [74 p. 41] / рус.: Разработка периодической оценки возобновляемых ресурсов путем обследования и анализа условий; имплементации (вступления в действие); введения санкций законодательного органа на ассигнования.

Привлеченные термины – термины, заимствуемые из смежных областей знаний или деятельности.

Например, привлеченные юридические термины в русской терминосистеме: *договор, контракт, право собственности, сервитут регулирование, сертификация, конфискация, решение, документ, документация, приказ, исключение, постановление, разрешение, аренда, имущество, собственность, право, налог, наказание, наблюдение, юридическое лицо, личность, правонарушение, обязанность, обязательство, административная ответственность, Лесной кодекс.*

Например, в Лесном кодексе РФ: *в этих целях в контракт на выполнение работ по охране, защите, воспроизводству лесов включаются условия о купле-продаже лесных насаждений* [25 с. 29]. *К инструктивным документам лесоустроительных мероприятий относятся Приказ* Федеральной службы лесного хозяйства России от 15 декабря 1994 г. [25 с. 129].

Английские термины: *applicant* ‘истец’, *contract* ‘контракт’, *agreement* ‘договор’, *easement* ‘сервитут’, *adjustment* ‘adjustment’, *administrative site* ‘административный участок’, *appeal* ‘призыв; просьба’, *certification* ‘сертификация’, *condemnation* ‘осуждение’, *decision* ‘решение’, *document* ‘документ’, *egress* ‘право выхода’, *escrow* ‘условно врученный документ’, *evidence* ‘доказательство’, *exception* ‘исключение’, *lease* ‘аренда’, *judgment* ‘постановление’, *legal description* ‘юридическое описание’, *codification* ‘кодификация’, *patent* ‘патент’, *possession* ‘владение’, *property* ‘собственность; имущество’, *ownership* ‘право собственности’, *proof* ‘доказывание’, *permit* ‘разрешение’, *right* ‘право’, *court* ‘законодательное собрание’, *priority* ‘приоритет’, *authority* ‘полномочие’, *act* ‘акт’.

В U.S. Code: *Nothing in this Act shall terminate or affect any lease, permit, contract, patent, right-of-way, or other land use right* [74 p. 37]. / рус.: Настоящий Закон не ограничивает и не оказывает влияния на договор аренды, разрешение, контракт, патент, **разрешение на прокладку дороги по участку леса** или другое **право** землепользования.

Привлеченные биологические термины: *животный мир, деградация среда обитания, загрязнение, окружающая среда, экологическая система, фауна.* Например, в лесном кодексе РФ: *когда условия **окружающей среды** соответствуют требованиям растения и во взаимоотношениях растения... наблюдается равновесие* [25 с. 129]. Во-вторых, видно, что остальные составляющие, ...не учитываются и не должны учитываться, т.е. ни растительность, ни **животные**, ни водные объекты, ни др. составляющие **экологической системы** [25 с. 14].

В английском языке биологические термины: *wildlife* ‘дикие животные и растения’, *depredation* ‘хищническое уничтожение’, *wetlands* ‘болота’, *wilderness* ‘заказник’, *pollution* ‘загрязнение’, *environment* ‘окружающая среда’, *ecosystem* ‘экосистема’, *fauna* ‘фауна’. Например, в U.S. Code: *Multiple use activities shall be permitted in a manner consistent with the conservation of fish and **wildlife** and their*

habitat... [74 p. 37] / рус.: Многократное использование разрешено в соответствии с сохранением рыбы и животного мира, а также их среды обитания.

Привлеченные термины из химии: гербициды '*herbicide*', пестицид '*pesticide*', арборициды '*arboricine*', *rodenticide*, токсичные химические препараты '*toxic chemicals*'. Например, в Лесном кодексе РФ: *среди химических средств ухода за лесом выделяют: арборициды – для подавления нежелательной древесной растительности и гербициды – для подавления нежелательной травянистой растительности* [25 с. 117] и в U.S. Code: *The following activities shall be prohibited on National Forest System land in the Management Unit: except to the extent necessary to further the purposes described in paragraph (2), the application of any toxic chemicals (other than fire retardants), including pesticides, rodenticides, or herbicides* [74 p. 158]. / рус.: На территории, включенной в **систему национальных заповедников**, запрещено применение в хозяйственной части любых токсичных химических веществ (кроме антипиренов), в том числе пестицидов, родентицидов или гербицидов, за исключением случаев, когда это необходимо для достижения целей, описанных в пункте (2).

Привлеченные термины из науки ботаники: *дикорастущие плоды – fruits, ягоды – berry, клюква – cranberry, грибы – mushrooms, дуб – oak, осина – aspen, береза – birch, клён – maple, вяз – elm, пихта – fir.*

Кроме этого, существуют привлеченные термины из других областей: землепользования, водопользования, горнодобывающей промышленности, например: *землевладелец – landowner, земли сельскохозяйственного назначения – agricultural lands, землеустройство – land management, эрозия почвы – erosion, public land, землепользования – land use; водопользование – water conservation, водоохранная зона – watershed; месторождение – deposit, недра – mineral, полезные ископаемые – mineral resource, электропередача – transmission, ЭВМ (электронно-вычислительная машина), ГИС (геоинформационная система).*

Например, в лесном кодексе РФ: *Они выполняются с целью: восстановления границ объекта лесоустройства... смежных землепользований и административных районов по имеющимся геодезическим данным землеустройства*; [25 с. 126] и в U.S. Code: *... surveys to develop improved windbreak and shelterbelt technologies for drought preparedness, soil and water conservation, environmental quality, and biological diversity on semiarid lands*; [74 p. 423]. / рус.: ... исследования, направленные на разработку усовершенствованных технологий лесополосы и защитной полосы от зазоров для обеспечения готовности к засухе, сохранения почвы и воды, качества окружающей среды и биологического разнообразия на полузасушливых землях.

Подведем итог относительно состава терминосистемы лесопользования в таблице 1:

Таблица 1 – Сопоставление терминов в русском и английском языках

Тип терминов в аспекте формирования терминосистемы лесопользования	В русском языке	В английском языке
Базовые	9,5%	12,4%
Основные	12,8%	11%
Производные	28,4%	28,6%
Сложные	12,8%	11,9%
Привлеченные юридические	12,8%	14,3%
Другие привлеченные	16,1%	14,3%
Общенаучные	7,6%	7,5%

2.2 Семантическая классификация терминов лесопользования

в законодательных текстах

Произведем семантическую классификацию терминов профессиональной сферы лесопользования и выделим в ее составе лексико-семантические группы. Под лексико-семантической группой (ЛСГ) понимаются слова одной части речи, объединенные общим семантическим компонентом. Термины лесопользования, функционирующие в законодательных текстах, можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

- 1) лексико-семантическая группа «лесные ресурсы»;

- 2) лексико-семантическая группа «виды лесопользования»;
- 3) лексико-семантическая группа «охрана и защита лесов».

Лексико-семантическая группа «лесные ресурсы»

Лесные ресурсы (англ. *forest resource*) – это совокупность запасов древесной и недревесной продукции леса, а также его полезных природных свойств. Лексико-семантическая группа «лесные ресурсы» состоит из следующих лексико-семантических **подгрупп**, таких как:

1) *древесные ресурсы* (англ. *wood*) — древесина разных пород, заготавливаемая в процессе главного (конечного) и промежуточного пользования лесом, а также при разного рода прочих рубках;

2) *недревесные продукты леса* (англ. *non-timber forest product; forest botanical product*) – пищевые продукты, техническое и лекарственное сырье, кормовые травы, а также пушнина, продукты пчеловодства и другие виды продукции, кроме древесного сырья;

3) *типы лесов* (англ. *forest type*) – лесоводственная классификационная единица, объединяющая леса с однородными лесорастительными условиями определенного типа с соответствующим им породным составом древостоев, другой растительностью и фауной.

Рассмотрим каждую семантическую подгруппу лексико-семантической группы «лесные ресурсы» в отдельности.

Лексико-семантическая подгруппа «древесные ресурсы»

Лексико-семантическая группа «древесные ресурсы» подразделяется на такие лексико-семантические **микрोगруппы**, как: «хвойные породы / *softwood*»; «лиственная порода / *hardwoods*»; «светолюбивые древесные породы / *intolerant tree*»; «теневыносливые древесные породы / *shade-tolerant plant*».

Первая микрोगруппа древесных ресурсов – это «хвойная порода», в которую входят слова, обозначающие «виды деревьев, реже кустарников (большой частью

вечнозеленые), с игловидными, линейчатыми или чешуйчатыми листьями – хвоей». Например, сосна – pine, кедр – cedar, лиственница – larch.

Вторая лексико-семантическая микрогруппа «лиственные породы» включает обозначения деревьев и кустарников с пластинчатыми листьями, большей частью черешковыми, формирующими лиственные леса». Например, дуб – oak, берёза – birch, ильм – elm, осина – aspen.

Приведём определения терминов, относящихся к разновидностям древесных пород. Рус. *кедр* < лат. *cedrus* – род древесных растений семейства сосновые (*Pinaceae*) [8]. Рус. *лиственница* – род древесных растений семейства Сосновые (*Pinaceae*), одна из наиболее распространённых пород хвойных деревьев. Хвоя ежегодно опадает на зиму [8]. Рус. *осина* – вид лиственных деревьев из рода Тополь семейства Ивовые. Осина широко распространена в районах с умеренным и холодным климатом Европы и Азии [8].

Третья лексико-семантическая микрогруппа «светлюбивые древесные породы» содержит названия пород растений, произрастающих на открытых местах и не выносящих длительного затенения. Например, однословные наименования: *дуб* – oak, *осина* – aspen, *берёза* – birch и др.

Последняя лексико-семантическая микрогруппа «теневыносливые древесные породы» входят обозначения пород деревьев, выносящих некоторое затенение, но хорошо растущих и при полном освещении, например: *клён* – maple, *вяз* – elm, *пихта* – fir и др. Например, в Лесном кодексе РФ: *правила перечисляют породы деревьев ... (например, каштан, сосна могильная, пихта цельнолистная, дуб зубчатый...* [25 с. 27]. Рус. *каштан* – это дерево, достигающее нередко огромных размеров и глубокой старости [53].

В U.S. Code: *There is a special concern about the decline of certain hardwood species, particularly sugar maples and oaks*» [74 p. 423]. / рус.: Есть особое беспокойство по поводу упадка некоторых видов лиственных пород, особенно сахарных кленов и дубов.

Лексико-семантическая подгруппа «недревесные продукты леса»

В понятии недревесных продуктов леса можно выделить две лексико-семантические группы терминов:

- недревесные лесные ресурсы (*пни* – *root*, *береста* – *birch bark*, *кора деревьев* – *bark* и *кустарник*, *хворост* – *brush*, *веточный корм* – *forage*, и др.);
- пищевые лесные ресурсы (*дикорастущие плоды* – *fruits*, *ягоды* – *berry*, *клюква* – *cranberry*, *грибы* – *mushrooms*, *семена* – *seed*, и *лекарственные растения* – *medicinal plant* и др.).

Приводим контексты из лесного кодекса РФ: ...к недревесным лесным ресурсам... относятся *пни, береста, кора деревьев и кустарников, хворост, веточный корм*... [25 с. 50].

В U.S. Code: ... the term '*forest botanical product*' means any naturally occurring *mushrooms, fungi, flowers, seeds, roots, bark, leaves, and other vegetation* [74 p. 94]. / рус.: ...термин «лесной ботанический продукт (недревесные лесные ресурсы)» означает любые встречающиеся в естественных условиях: грибы, цветы, семена, корни, кору, листья и другую растительность.

В U.S. Code русскому термину *недревесные лесные ресурсы* соответствует термин *forest botanical product* или *others forest products*, а не термин *non-wood forest products*.

Лексико-семантическая подгруппа «типы лесов»

В лексико-семантическую группу «типы лесов» в русской терминосистеме входят обозначения следующих категорий лесов по целевому назначению леса: *лес первой группы, лес второй группы, лес третьей группы*. Для выяснения этих терминов, предлагаются их определения.

Леса первой группы – леса, выполняющие водоохранно-защитные, санитарно-гигиенические и оздоровительные функции, и к ним относятся

заповедники – *conservation area*, национальные парки – *national park*, природные парки, лесопарк, лесоплодовые насаждения, притундровые леса и др. [10].

Леса второй группы – леса, имеющие защитное и ограниченное эксплуатационное значение, а также леса с недостаточными лесосырьевыми ресурсами и строгим режимом лесопользования. К этой группе леса относятся *колхозные леса* [10].

Леса третьей группы – леса многолесных районов, имеющие эксплуатационное значение и предназначенные для непрерывного удовлетворения потребности народного хозяйства в древесине без ущерба для защитных свойств этих лесов. К ним относятся *освоенные и резервные леса*.

В лексико-семантическую группу «типы лесов» по целевому назначению подразделяют на следующие **мик로그руппы**: *защитные леса – protection forest*, *эксплуатационные леса – production forest* и *резервные леса – forest reserve*.

В английском языке еще выделяются такие типы лесов: *national forest – государственный лес*, *private forest –*, *urban forest – городские леса*, *park forest – лесопарк*.

Например, в Лесном кодексе РФ: *воспроизводства защитных лесов, эксплуатационных лесов и резервных лесов* устанавливаются *статьями 102 – 109* [25 с. 17].

В U.S. Code: *See act Mar. 4, 1907... which provided that forest reserves shall hereafter be known as national forests.* [74 p. 52]. / : См. Акт от 4 марта 1907 года, ..., в котором предусматривается, что лесные заповедники в дальнейшем будут считаться национальными заповедниками.

Лексико-семантическая **мик로그руппа** «возраст спелости древостоя» состоит из терминов, обозначающих виды древостоя. Термин *древостой* обозначает совокупность деревьев, являющихся основным компонентом насаждения. На основании понятия возрастного состава и структуры древостоя можно выделить термины, обозначающие группы возраста. Лексико-семантическая

мик로그руппа состоит из следующих лексико-семантических **разрядов**: *молодняки* – *nursery stock*, *средневозрастные* – *semimature forest*, *приспевающие* – *semimature forest*, *спелые* – *mature timber (mature forest)* и *перестойные насаждения* – *overmature forest*. Термин *молодняки* обозначает группу возраста, в которую входят лесные насаждения (древостои) I и II классов возраста. Термин *средневозрастные насаждения* обозначает группу возраста, в которую входят лесные насаждения, начиная с III класса возраста и ограниченная возрастом приспевания [47].

В Лесном кодексе РФ: для заготовки древесины на лесосеке... допускается осуществление рубок: **...средневозрастных, приспевающих, спелых, перестойных лесных насаждений при вырубке погибших и поврежденных лесных насаждений, уходе за лесами** [25 с. 27].

В U.S. Code: *The Secretary of Agriculture may exchange with such public agencies forest-tree seed and nursery stock for forest-tree seed or nursery stock of the same or different species* [75, p. 76] / рус.: Министр по сельскому хозяйству может осуществлять обмен с такими государственными учреждениями **лесным посевным материалом и сеянцами** на семена лесных деревьев, а также сеянцы того же самого или другого вида.

Итак, в результате анализа лексико-семантической группы «типы лесов», можно делать вывод о том, что классификации типов леса в русском и английском языках отличаются друг от друга, поэтому существуют русские термины, которых нет в английской терминосистеме лесопользования, например: *лес первой группы, лес второй группы, лес третьей группы*, которым в английской терминосистеме не соответствуют и в U.S. Code не используются такие термины, как *природные парки, лесопарк, лесоплодовые насаждения, притундровые леса, колхозные леса*. Наоборот, английским терминам *national forest, private forest* нет полностью эквивалентных терминов в русском языке, когда переводят их в русском языке, они становятся общеупотребительными сочетаниями, например, *земли лесного фонда находятся в федеральной собственности, или частной собственности*.

Лексико-семантическая группа «виды лесопользования / forest management»

Данная ЛСГ состоит из двух лексико-семантических подгрупп.

1) К лексико-семантической подгруппе **«основные виды лесопользования»** относятся термины: *заготовка древесины* (англ. *wood procurement; timber harvesting; wood production; harvesting of wood*); *рубка леса* (англ. *mangling, forest fell*), *заготовка живицы*; *заготовка второстепенных лесных ресурсов* (*заготовка пней – blocks, коры – rind, заготовка берёсты – procurement of birch bark, заготовка пихтовых, сосновых, еловых лап, новогодних елок* и др.).

2) К лексико-семантической подгруппе **«побочные виды лесопользования»** относятся термины: *сенокосение*; *пастьба скота* (англ. *grazing of livestock*); *размещение ульев и пчел*; *заготовка древесных соков*: *заготовка и сбор дикорастущих плодов, ягод, орехов, грибов* (англ. *gathering mushrooms*), *других пищевых лесных ресурсов, лекарственных растений* и др.

1) Понятие *заготовки древесины* (англ. *timber harvesting*) тесно связано с понятием *рубки леса* (англ. *mangling, forest fell*). По отношению к данному родовому наименованию видовыми являются термины *вырубка – cutting, рубки промежуточного пользования – thinning, рубки главного пользования – harvesting, рубки ухода – stand improvement, сплошная рубка – clearcutting, постепенная рубка – shelterwood cut, выборочная рубка – selection method* и др.

...timber harvesting shall be conducted only by the individual tree selection method [74] / рус. *заготовка древесины должна проводиться только по методу выбора отдельных деревьев.*

Термин *вырубка – cutting* обозначает лесосеку или часть ее, на которой древостой вырублен, а новый еще не сомкнулся. Приведем пример из Лесного кодекса: *противопожарные расстояния, в пределах которых осуществляются вырубка деревьев, кустарников, лиан, очистка от захламления* [25 С. 17].

Русский производный термин, обозначающий первую группу системы рубки – *сплошнолесосечная рубка (сплошная рубка)* имеет значение «рубка главного

пользования или лесовосстановительная, при которой весь древостой на лесосеке вырубается в один прием» [47].

Английский термин *clearcutting* также является производным и обозначает «способ вырубki и регенерации, при котором вырубаются все деревья, независимо от их размера, на участке в один прием» [58]. Значения данных русского и английского терминов эквивалентны.

Производные термины, обозначающие вторую группу системы рубки в русском и английском языках – *постепенная рубка* – *shelterwood cut* – это рубка леса, при которой спелый древостой вырубается на лесосеке в несколько приемов в течение одного или двух классов возраста».

Производный термин, обозначающий последнюю группу системы рубки – *выборочная рубка* – *selection method*, при которой периодически вырубается часть деревьев определенного возраста, качества, размера или состояния [10].

Приводим контексты из Лесного кодекса РФ: *В зависимости от состава и строения насаждений ... как постепенные, выборочные, так и сплошные рубки* [25 с. 17].

В U.S. Code: The regulations shall include guidelines for land management plans developed to achieve the goals of the Program which insure that clearcutting, seed tree cutting, shelterwood cutting, and other cuts designed to regenerate an evenaged stand of timber will be used as a cutting method on National Forest System lands [74 p. 395]. / рус.: нормативные требования включают рекомендации для планов управления земельными ресурсами, разработанных для достижения целей Программы, которые гарантируют, что сплошная рубка, вырубка семенных деревьев, постепенная рубка и другие виды рубки, предназначенные для восстановления одновозрастного древостоя, будут использованы в качестве методов вырубki на территориях, включенных в систему национальных заповедников.

Понятия заготовки леса выражаются такими терминами, как *заготовка древесины – harvesting or logging, лесозаготовки, лесоэксплуатация – harvest, лесоматериалы – forest products, лесосека – cut-over land, пиловочник – sawlog.*

К обозначениям рубки ухода за лесом относятся следующие термины: рус. *прореживание, прочистка* – англ. *thinning*. Термин в английской терминосистеме лесопользования семантически гораздо шире русского соответствия, например, термин *thinning* может быть переведен в русском языке как *прореживание, проходные рубки и рубки промежуточного пользования.*

Рассмотренные выше терминологические обозначения заготовки древесины функционируют как в русском, так и в английском языках.

Из остальных терминов лексико-семантической подгруппы «основные виды лесопользования» только терминологические эквиваленты рус. *заготовка бересты* и англ. *procurement of birch bark* зафиксированы в словарях. Однако в законодательном дискурсе английского языка последний сложный термин не найден.

Отличительной особенностью русского законодательного дискурса является активное функционирование отдельных терминов лексико-семантической подгруппы «основные виды лесопользования»: *заготовка живицы, заготовка второстепенных лесных ресурсов, заготовка пней, заготовка коры* и др.), в то время как в английском законодательном дискурсе, а именно в U.S. Code, данные обозначения не зафиксированы.

2) Термины лексико-семантической подгруппы «**побочные виды лесопользования**» активно функционируют в русском законодательном дискурсе: «*Из побочного лесопользования выделили отдельным видом использования леса заготовку пищевых лесных ресурсов и сбор лекарственных растений, ведение сельского хозяйства (сенокошение, пастьбу скота, размещение ульев и пчел); оставшиеся виды побочного лесопользования: сбор мха, лесной подстилки, опавших листьев, камыша...*» [25].

В английской терминосистеме лексико-семантическая подгруппа «harvesting of minor forest products» (=«побочные виды лесопользования») не может быть выделена для законодательного дискурса, т.к. соответствующие термины в нем отсутствуют: mowing – сенокошение, hive brood chamber – улей, swath – пасека, harvesting of berries – заготовка ягод, bryophyte – мох, harvesting of medicinal plants – заготовка лекарственных растений. Отмечены единичные употребления лишь двух терминов: gathering mushrooms – сбор грибов и grazing of livestock – пастьба скота. Но это не дает основания выделять их в отдельную лексико-семантическую подгруппу терминов лесопользования. В U.S. Code данные понятия относятся к сфере землепользования: *The Opal Creek Management Plan shall provide for a broad range of land uses, including – (i) recreation; (ii) harvesting of nontraditional forest products, such as gathering mushrooms and material to make baskets* [74 p. 240] / рус. план развития лесного хозяйства предусматривает широкий спектр видов землепользования, в том числе – (I) отдых; (II) сбор нетрадиционных лесных продуктов, таких как сбор грибов и материала для изготовления корзин.

Лексико-семантическая группа «охрана и защита лесов»

Одной из важных частей терминологии поля «лесные ресурсы» в сфере природопользования являются термины, обозначающие понятия в области «охраны и защиты лесов» /«conservation».

Первая группа терминов обозначает понятия восстановления леса, она состоит из таких терминов: *лесные культуры – plantation, насаждение – crop, standing, лесное семеноводство – seedling, лесовосстановление, лесоразведение – restoration, reforestation, regeneration, лесопатологический мониторинг – forest health monitoring, санитарная безопасность – sanitation harvesting.*

Вторая группа терминов обозначает понятия об выражают семантику ‘охрана лесов от пожаров’. Она включает в себя следующие единицы: *лесной пожар – forest fire, гарь – burn, противопожарный разрыв – fire protection, fire prevention,*

и другие. Например, в Лесном кодексе РФ: *обследование лесного пожара с использованием наземных... тушения лесного пожара*» [25 с. 97].

Вторая группа терминов понятий о защите леса от вредителей и болезней состоит из таких терминов, как *защита леса – forest protection, вредители леса – pest, насекомые – insect, болезни леса – disease* и другие.

Последняя группа терминов, обозначающих понятия об охраняемых лесных территориях и объектах, включает *лесной фонд – forest land, лесопарк – park forest, земля – land, растительность – vegetation, животный мир – animal, недра, полезные ископаемые – mineral*. Перечисленные термины активно употребляются в Лесном кодексе РФ: *Организацию осуществления мероприятий по охране и защите лесов, борьбе с вредителями и болезнями леса... от 16 июня 2004 г. N 283*» [25 с. 2].

Например, в U.S. Code: *No new roads or trails shall be established within the Protection Area except ... nonpermanent roads as needed for ... control of fire, insect or disease control projects* [75, p. 131]. / рус. на защищенной территории запрещено прокладывать дороги или рельсы, если они не являются временными, необходимыми для ... реализации проектов по борьбе с пожарами, насекомыми или болезнями.

В большинстве случаев русские и английские термины лексико-семантической группы «охрана и защита лесов» семантически соответствуют друг другу.

2.3 Пути пополнения терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках

2.3.1 Исконное терминообразование

С.В. Гринев-Гриневиц к способам терминообразования относит образование терминологических единиц при помощи собственных средств языка и

заимствование из других языков, которое он рассматривает как семантический способ образования терминов [11 с. 122–124].

При помощи собственных средств языка образуются языковые единицы исконного происхождения. Обратимся к способам образования исконной терминологии, при помощи которых происходит пополнение терминосистемы лесопользования в русском и английском языках.

В процессе исследования были выделены следующие основные способы образования терминов лесопользования:

В русском языке новые термины образуются тремя основными способами: морфологическими (аффиксацией, сложением) и неморфологическими (конверсия) [48].

При анализе материала исследования доказывает, что морфологический способ является самым распространённым в современном языке.

Аффиксальные способы являются одним из самых распространённых способов образования терминов.

- приставочный способ – образование нового термина с помощью приставок. Например, *вырубка, сообщество, реконструкция подрост, прочистка*; эти термины образованы прибавлением приставок *вы, со, не, под, про* к производящим основам *рубка, общество, конструкция, рост, чистка*. Например в Лесном кодексе: *на особо защитных участках лесов проведение выборочных рубок допускается только в целях **вырубки** погибших и поврежденных лесных насаждений*.

- суффиксальный способ наиболее активен при образовании терминов. Посредством суффиксов термины могут образованы от существительных, прилагательных и глаголов.

Образование терминов от существительных при помощи суффиксов -ник- (заказ > заказник, куст > кустарник), -ес, -ин: *древо > древесина*.

От прилагательных термины образуются при помощи суффиксов: **-к** лесосека < лесосечный, **-ик** заповедник < заповедный, пиловочник < пиловочный, **-як** молодняк < молодой, **-ость** растительность < растительный.

Для суффиксального терминообразования от глаголы характерны следующие суффиксы: **-НИИ/-ЕНИj-**: возобновление < возобновлять, насаждение < насадить, прореживание < прореживать, обезлесение < обезлесеть, освещение < осветлять; **-К-**: рубка < рубить, просека < просекать, подсочить < подсочка; **-ЕЦ-** сеянец < сеять.

В Лесном кодексе активно употребляются термины, образованные путем суффиксации: **рубки промежуточного пользования... (освещение, прочистка, прореживание, проходная рубка:**

- нулевая суффиксация – образование нового термина путём при помощи нулевого суффикса. Например, недоруб, отпад, сплав, хворост, отдых; В лесном кодексе: *Лесопользователям в лесосечный фонд...включались все оставленные ими недорубы;*

- приставочно-суффиксальным способом образованы многие термины. При образовании терминов от существительных используются следующие приставки и суффиксы: *под-...-ок (лес < подлесок).*

Лексико-синтаксические способы образования терминов включают в себя сложение и аббревиацию.

Сложение включает в себя основосложение и контаминацию.

Основосложение является наиболее продуктивным способом образования термины. сложение основ обычно производится при помощи соединительных гласных о и е (например, лес + пользование > лесопользование, лес + пользователь > лесопользователь, лес + восстановление > лесовосстановление, лес + устройство > лесоустройство, лес + заготовка > лесозаготовка, лес + материал > лесоматериал, лес + разведение > лесоразведение, земля + владелец > землевладелец).

В терминосистеме лесопользования широко употребляют сложные термины с единицей *лес*, например в Лесном кодексе: *задачи лесоустройства в освоенной зоне лесов ... лесопользования древесиной, оценке эффективности лесоэксплуатации.*

Термины образованы контаминацией (например, *электрический + передача > электропередача, лесной + хозяйство > лесхоз, российский + лесной + хозяйство > Рослесхоз*). Например, в Лесном кодексе: *определение кадастровой стоимости участков лесных земель в границах лесхозов.*

Аббревиация. В русском языке аббревиация частично соответствует сокращению как способу терминообразования.

В русской терминосистеме: *ЛК РФ (Лесной кодекс Российской Федерации), АСЛК (автоматизированная система лесного картографирования), ЦЛК (цифровые лесные карты), ЭВМ (электронно-вычислительная машина), ГИС (геоинформационная система), ООПТ (Особо охраняемые природные территории)*. Например, в Лесном кодексе: *средствами автоматизированной системы лесного картографирования (АСЛК)...(ЦЛК)...картографической характеристик участков леса на ЭВМ и др.*

К неморфологическим способам терминообразования относятся лексико-синтаксическое сращение, морфолого-синтаксический (конверсия) и лексико-семантический способы. В нашей работе обнаружили термины, образованные при помощи конверсии. Термины образуются на базе прилагательных (*животные, насекомые, древостой*), например, *... расчет пользования и нормативы добычи охотничьих животных.*

В английском языке наиболее интенсивное пополнение состава исконных терминов происходит за счет таких процессов в сфере словообразования, как аффиксация (модель «основа + аффикс»), словосложение (модель «основа + основа»), конверсия (модель $V > N$ или $N > V$) и сокращение. В английской терминосистеме лесопользования аффиксация является самой продуктивной

моделью терминообразования. Аффиксация включает в себя префиксацию и суффиксацию.

Префиксация. При анализе английской терминосистемы большинство префиксов в терминообразовании является отглагольными префиксами: *re*, *de*, например,

de-: *deforestation* – обезлесение,

re-: *reproduction* – лесовозобновление, *reforestation* – воспроизводство лесов, *revegetation* – рекультивация.

*It is the declared policy of the Congress to accelerate and provide a continuing basis for the needed **reforestation** and **revegetation** of national-forest lands and other lands [74]* / рус. Декларируемой политикой Конгресса является ускорение и обеспечение постоянной основы для необходимого лесовосстановления и восстановления национальных заповедников и других земель.

Продуктивными являются и отыменные приставки, например *semi* – полу, наполовину: *semimature forest* – молодой лес; *semi* – наполовину + *mature* – выросший.

Суффиксация. При суффиксальном способе доминируют следующие суффиксы: *-ing*, *-ation*, *-ment*, наряду с суффиксом *-er*, образующим существительные, обозначающие лицо: *landowner*.

В терминах лесопользования U.S. Code активны следующие суффиксы, обозначающие определенное действие: *-ation*: *deforestation* – обезлесение, *reforestation* – воспроизводство лесов, *forest regulation* – лесоустройство; *-ment*: *environment* – окружающая среда; *management* – управление; *-al*: *removal* – вывоз; *agricultural* – сельскохозяйственный; *-ing*: *cutting* – рубка, *clearing* – просека, *logging* – вырубка, *harvesting* – заготовка древесины, *standing* – насаждение, *thinning* – прореживание.

В U.S. Code активно используют термины, обозначающие действие: *it is necessary to determine **forest management** systems, **harvesting** levels* / рус.: необходимо определить системы управления лесами, уровни лесозаготовки.

*The Secretary may cooperate with ... other interested persons in those States to coordinate and improve ecological and economic research relating to **agricultural** research, extension, and education* [74] / рус. Министр может сотрудничать с ... другими заинтересованными лицами в тех штатах с целью координирования и совершенствования экологических и экономических исследований, касающихся сельскохозяйственных разработок, распространения знаний и образования.

Еще пример: *to permit increases in harvest levels based on intensified **management practices**, such as **reforestation**, **thinning*** / рус: разрешить увеличение уровня урожая на основе более интенсивных методов управления, таких как лесовосстановление, прореживание.

Термин *thinning* в английском языке образован путем суффиксации, а в русском языке *прореживание* – путем приставочно-суффиксального способа, термины *harvesting*, *reforestation*, созданные при помощи суффиксации в английском языке, имеют в русском языке эквиваленты *лесовосстановление* и *лесозаготовка*, образованные при помощи основосложения.

В терминах лесопользования U.S. Code обнаружены термины с суффиксом -у: *forestry*, обозначающим базовые понятия отрасли.

Словосложение – это образование новых терминов с помощью словосложения. При словосложении две или более основы или слова объединяются в один новый термин. Например, *clearcutting* – сплошная рубка, *hardwood* – твердолиственные породы, *sawtimber*, *sawlog* – пиловочник, *shelterbelt* – защитные леса, *timberland* – лес.

Например, в U.S. Code: *sales of logs, ties, poles, posts, cordwood, pulpwood, and other forest products* / рус.: продажа бревен, лежней, столбов, дров, балансовой древесины и другой лесопродукции.

В английском языке *cordwood* является производным словом, а в русском языке *дрова* это производящее слово, термин *pulpwood* образуется словосложением, а в русском термин *балансовая древесина* образуется синтаксическим способом.

В результате анализа сложных терминов, можно выделить следующие модели, по которым они образованы:

- **N + N (существительное + существительное):** cordwood, firewood, shelterbelt, landowner, landscape, timberland, agroforestry and firefighter;
- **Adj + N (прилагательное + существительное):** wetlands, wildlife, woodlot, hardwoods, clearcutting and softwood;
- **V + N (глагол + существительное):** sawlog, shelterwood;
- **Prep. N (предлог + существительное):** undergrowth, underbrush.

Или через дефис: *national-forest*.

Конверсия – это способ терминообразования весьма характерен для английского языка, переход слова одной части речи в другую.

При конверсии большинство терминов образуются по схема $V > N$.
Например: *burn* гл. "to burn, light," –гореть– > *burn* сущ. "act of burning," –гарь,
slash гл. "to clear land" (of trees) – рубить– > *slash* сущ. "open tract in a forest"
–порубочные остатки, *crop* гл. "cut off the top of a plant" –сажать– > *crop* сущ.
"harvest product" –посев, *stand* гл. "occupy a place" –стоять– > *stand* сущ. "standing
growth" (usually of trees) –древостой, *chip* гл. "to pare away by cutting, cut off,"
–обтесать– *chip* > сущ. "piece of wood," –щепа, *undercut* гл. –to cut down or off–;
–продороживать– > *undercut* сущ. "a notch cut in a tree trunk to guide its fall when
felled" –недоруб [69].

Например, в U.S. Code: *restore previously harvested stands, including the removal of logging slash* / рус. восстанавливать ранее собранные древостои, включая вывозку вырубленной лесосеки.

Аббревиация (сокращение) – это отсечение части основы двух или нескольких слов. Аббревиацию принято подразделять на графическую и лексическую, например: *U.S.C. United States Code (Code of Laws of the United States of America)* / Кодекс Соединённых Штатов Америки; *HHG = High harmonic generation* / Генерация высоких гармоник; *OMB = The Office of Management and Budget*; *AGR = The adjusted gross revenue* / Скорректированный валовой доход; *SAPRC = The ski area permit rental charge* / Залог на аренду лыжной зоны; *LLC = A limited liability company* / Общество с ограниченной ответственностью; *STFP The slope transport feet percentage* / Процентное выражение в футах уклона при транспортировке.

Например, в *U.S. Code: The Secretary of Agriculture shall charge a rental charge for all ski area permits issued pursuant to section 3 of the National Forest Ski Area Permit Act of 1986 (16 U.S.C. 497b)* [74 p. 63]. / рус.: Министр сельского хозяйства взимает арендную плату за все разрешения на использование горнолыжных районов, выданные в соответствии с разделом 3 Закона о разрешениях использовать национальные леса на лыжных склонах 1986 года (16 Кодекс США 497b).

Лексическая аббревиация наблюдается в процессе создания термина *ecosystem* английским экологом Артуром Джорждем Танслеем в 1935 г. при помощи морфемы *eco-* (сокращения слова *ecology* –экология–) и целого слова *system* –система– [69].

Как показало исследование, терминологические сочетания являются одним из самых продуктивных способов терминообразования в русском и английском языках.

Во-первых, рассмотрим двухкомпонентные термины, созданные по следующим основным моделям:

N + N (существительное + существительное):

В русском языке: *возраст рубки, воспроизводство лесов, вредитель леса, заготовка древесины, продуктивность леса, состояние лесов, и др.*

В английском языке: *conservation area –заповедник, water conservation –водопользование, forest management – ведение лесного хозяйства, selection method – выборочная рубка, forest protection – защита лесов, land management – землеустройство, site preparation – подготовка лесосечного фонда, и др.*

Adj + N (прилагательное + существительное):

В русском языке: *полезные ископаемые, защитная полоса, лесная промышленность, выборочная рубка, деловая древесина, лесосечные работы, лесотаксационный выдел, ликвидная древесина, лиственная порода, и др.*

В Лесном кодексе: ***Возрасты рубок лесных насаждений ... для заготовки древесины определенной товарной структуры...и иных лесных ресурсов, правила пожарной безопасности в лесах.***

В английском языке: *forest industry – лесная промышленность, forest type – тип лесов, private forest, forest land – земли лесного фонда, agricultural lands – земли сельскохозяйственного назначения и др.*

Кроме этого, в английском языке еще выделяют модели –

PI+N: *threatened species, endangered species, sustained yield – неистощительное лесопользование,*

PI+N: *growing stock, logging operations, cutting operations.*

В U.S. Code термины-словосочетания занимают важное место в терминосистеме лесопользования, например: *protect and enhance forest lands for forest uses and to allow, but not require conversion of forest lands to agricultural lands, recreation development or open spaces* / рус. защищать леса и увеличивать лесные площади для лесопользования и разрешать (но не требовать) преобразования лесных земель в земли сельскохозяйственного назначения, зоны отдыха или открытые пространства.

Трехкомпонентные терминологические сочетания представлены в терминосистеме лесопользования в русском и английском языках по основным моделям:

Существительное + прилагательное + существительное (в английском нет), например: *сотрудники противопожарной службы, ведение лесного хозяйства, земли лесного фонда.*

Прилагательное + прилагательное + существительное:

например, в русском языке: *государственный лесной реестр, государственные природные заповедники, недревесные лесные ресурсы,*

в английском: *other forest products – недревесные лесные ресурсы, federal forest reserve – государственные природные заповедники.*

Прилагательное + существительное + существительное:

в русском *государственная инвентаризация лесов,*

в английском *forest health management – лесопатологический мониторинг, old growth forest – перестойные насаждения.*

Существительное + существительное + существительное; данная модель встречается только в русском и в их состав входят предлоги, например, *воздействие на окружающую среду, рубка ухода за лесом.*

В лесном кодексе РФ: *«На иных участках ... охраны территорий государственных природных заповедников, допускается проведение выборочных рубок лесных насаждений.*

В английском языке есть модель «глагол третьей формы (PII) + прилагательное + существительное»: *reserved forest land – заказник.*

В U.S. Code: *Protection and enhancement of old growth forests and habitat for threatened, endangered and sensitive species, ... / рус.: охрана и обогащение перестойных насаждений и среды обитания для чувствительных и находящихся под угрозой исчезновения видов.*

В английском языке *old growth forests* – это трехкомпонентный термин, которому в русском языке соответствует двухкомпонентный термин *перестойные насаждения*. Термины *threatened species* и *endangered species* являются синонимами и на русский язык они переводятся как *находящиеся под угрозой исчезновения виды*.

В русской терминосистеме лесопользования функционируют **четырёхкомпонентные термины**: *находящиеся под угрозой исчезновения видов*. В лесном кодексе «*Охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов деревьев, кустарников, лиан, иных лесных растений*».

Таким образом, в результате анализа русской и английской терминосистем лесопользования большинство русских терминов и их эквиваленты в английском языке отличаются способом образования. Например, в русском языке терминам-словосочетаниям могут соответствовать по семантике термины-слова, например: *окружающая среда* – *environment*, *переработка древесины* – *milling*, *лиственная порода* – *hardwoods*, *лесные земли* – *timberland*, *воспроизводство лесов* – *reforestation*, *лесное хозяйство* – *forestry* и др. Наоборот, в английские термины-словосочетания могут соответствовать в русском языке терминам-словам, например: *лесоэксплуатация* – *timber harvesting*, *водопользование* – *water conservation*, *лесоматериалы* – *forest products*, *лесничий* – *forest manager* и др. В русском языке термины *лесоводство*, *лесовосстановление*, *лесовозобновление*, *лесопользователь*, *электропередача* образуются путем соединения двух основ (основосложения), а в английском языке их эквиваленты *forestry*, *restoration*, *reproduction*, *forester*, *transmission* соответственно образованы путем аффиксации.

Представим процентное соотношение терминов лесопользования по способам словообразования в русском и английском языках (см. Таблицу 2).

Таблица 2 - Способы словообразования терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках

	Аффиксация	Основосложение	Словосложение	Контанация	Конверсия	Сокращение

Русский язык	48,1%	38%		2,5%	3,8%	7,6%
Английский язык	52,8%		13,8%		16,7%	16,7%

2.3.2 Заимствование терминологии

Заимствование терминов – это один из способов развития современного лексического запаса. Способы заимствования делятся на лексическое заимствование, калькирование и смешанное заимствование. В зависимости от этого выделяются лексические заимствования, кальки и смешанные заимствования.

Лексическое заимствование – это заимствование лексических единиц из одного языка в другой: например, рус. *рекреация* < польск. *rekreacja* ‘отдых’, от лат. *recreatio* ‘восстановление’; англ. *recreation* < фр. *recreacion*, лат. *recreationem* ‘выздоровление’. Сейчас эти термины обозначают ‘восстановление сил’. Англ. *рекультивация* (от лат. *re* - повторение и *cultivo* - обрабатываю) [49].

Рус. *плантация* < лат. *plantatio* ‘посадка растений’, англ. *plantation* < фр. *plantation*, лат. *plantatio*, -*onem* ‘посадка’ [69; 22]. Рус. *кедр*, англ. *cedar* < лат. *cedrus* – род древесных растений семейства сосновые [7].

В русской терминосистеме лесопользования существуют заимствованные термины из немецкого, восходящие к греческому языку, например: *геодэзия* (нем. *Geodäsie* < греч. *geōdaisia* ‘землеразделение’ < *gēo* ‘земля’ + *daib* ‘делю, разделяю’), *эрóзия* (нем. *Erosion* < лат. *ēgōsio* ‘разъедание’), *реконстpу́кция*, и, ж. (нем. *Rekonstruktion* < лат. – см. реконструировать), *биоцено́з*, а, м. [нем. *Biozönose* < греч. *bios* ‘жизнь’ + *koinos* ‘общий’], *топогpа́фия* (< греч. *topos* ‘место, местность’ + *graphō* ‘пишу, черчу’), *экосистéма* (от др.-греч. *oĩkos* ‘жилище, местопребывание’ и *сύστημα* ‘система’) [22].

Термин *мелиорация* ‘система организационно-хозяйственных и технических мероприятий, направленных на коренное улучшение земель для

сельскохозяйственного пользования путем их ирригации или осушения, изменения структуры почвы, защитных лесных насаждений и т.п.’ вошел в русский язык из нем. *Melioration* ‘то же’, восходящего к лат. *melioratio* ‘улучшение’ [22]. Например, в Лесном кодексе РФ: *К техническому этапу рекультивации земель относятся планировка, формирование откосов, снятие, транспортирование и нанесение почв и плодородных пород на рекультивируемые земли, при необходимости коренная мелиорация, строительство дорог, специальных гидротехнических сооружений и др.* [25].

Английский лесной термин *amelioration* ‘мелиорация’ заимствован из франц. *amelioration* ‘улучшение’, которое восходит к лат. *melior* ‘лучше’ и далее к греч. *μᾶλᾰ* ‘очень хорошо’ [69]. «...*In order to secure ... amelioration of climate, and preservation of wildlife, the Secretary of Agriculture and the Secretary of the Interior are authorized to establish by formal declaration*» [74] / рус. В целях обеспечения ... улучшения климата и сохранения дикой природы, секретарь по сельскому хозяйству и министр внутренних дел уполномочены сделать официальное заявление...

Английский термин *forest* ‘лес, лесной’ заимствован из франц. *forest* ‘лес, лесистая местность’, восходящего к латинскому *foris* ‘снаружи’. «*Congress further finds that the forest and rangeland renewable resources of the world are threatened by deforestation due to conversion to agriculture of lands ...*» [74] / рус. Конгресс также считает, что лесные и пастбищные возобновляемые ресурсы мира находятся под угрозой обезлесения из-за перехода в сельское хозяйство земельных владений... англ. *conversion* ‘переработка, реконструкция, смена’ заимствован из франц. ‘*conversion*’, восходящего к латинскому *conversionem* ‘преобразование’.

Английский термин *forest resource* ‘лесные ресурсы’ состоит из двух заимствованных лексем: *forest* ‘лес’ и *resource*, пришедшего из фран. *ressources* ‘запасы, возможности, средства’ (< лат. *resurgere* ‘восстанавливаться, возрождаться’) и термин *natural resources* также состоит из двух заимствованных

лексем: *natural* ‘естественный, природный, настоящий’, пришедшего из фран. *naturel* ‘природный’ (< лат. *naturalis* ‘по рождению, в соответствии с природой’).

«*The Congress makes the following findings: (1) Timber is essential to the United States. (2) Forests, forest resources, and the forest environment are exhaustible natural resources that require efficient and effective conservation efforts*» [74 p.262] / рус. Конгресс делает следующие выводы: (1) Древесина имеет важное значение для Соединенных Штатов. (2) Леса, лесные ресурсы и лесная окружающая среда являются исчерпаемыми природными ресурсами, которые требуют рациональных и эффективных усилий по сохранению.

Многие термины восходят к латинскому языку. Например, англ. *conservation* ‘охрана природы и рациональное использование природных ресурсов’ из латинского языка *conservationem* ‘сохранение’, англ. *agriculture* ‘культивация больших земельных участков для обеспечения продуктами питания’ является заимствованием из лат. *agricultura* ‘сельское хозяйство, обработка земли’; *association* ‘сообщество животных’ < *associationem*, *regeneration* ‘возобновление’ < *regenerationem*, *system* ‘систем’ < *transmissionem*, *transmission* ‘передача электроэнергии’ < *transmissionem*, *insect* ‘насекомое’ < *insectum*, *animal* ‘животное; зверь’ < *animale*, *habitat* ‘естественная среда, родина, среда обитания’ < *it inhabits* и др.

The Food and Agriculture Act of 1977 [74] // рус. Закон о продовольствии и сельском хозяйстве от 1977 года. В английской терминологии значительное количество терминологической лексики заимствовано из французского языка. Так, англ. *brush* ‘порубочные остатки; банник; ёршик; лесное насаждение, не производящее товарного леса; сучья; коряжник; метла; нетоварный лес’ (*multitran*) заимствовано из франц. *bruce* ‘порубочные остатки; заготовки для щёток’; англ. *forage* ‘фураж; грубые корма; кормовые растения’ из франц. *forage* ‘корм для скота; фураж; корм’, англ. *forester* ‘лесник; лесничий; обитатель леса’ из франц. *forestier* ‘лесничий; обитатель леса’ и др. [31], [69].

Purchasers of national-forest timber may be required by the Secretary of Agriculture to deposit the estimated cost to the United States of disposing of brush [74 p. 53] // рус. Покупатели лесоматериала из национальных заповедников могут потребовать от министра сельского хозяйства сдачи сметных расходов в Соединенные Штаты на удаление порубочных остатков.

В английском языке большинство терминов заимствовано из французского языка, которые восходят к латинскому языку. Например, англ. *terrain* ‘территория; физические особенности местности; топография; автохтонный массив; условия местности’ вошло из франц. *terrain* ‘территория, угодья (лат. *terrarium*), англ. *reservoir* ‘бассейн; водоём; водохранилище’ из франц. *réservoir* ‘хранилище, склад’ (лат. *reservare*), англ. *recreation* ‘отдых; восстановление сил; развлечение’ из франц. *recreation* (лат. *recreationem*), англ. *vegetation* ‘растительность; растительная жизнь, зелёные насаждения’ из франц. *végétation* (лат. *vegetationem*), англ. *depredation* ‘хищническое уничтожение’ из франц. *déprédation* (лат. *depraedationem*), англ. *community* ‘сообщество’ из франц. *communauté* (лат. *communitatem*), англ. *pest* ‘сельскохозяйственный вредитель; вредное насекомое;’ из франц. *peste* (лат. *pestis*), англ. *erosion* ‘размывание, эрозия’ из франц. *erosion* (лат. *erosionem*).

Например, в U.S. Code: *cut blocks, patches, or strips are shaped and blended to the extent practicable with the natural terrain*; [74 p. 395] // рус. Участки для рубки, участки земли или полосы сплошь вырубленного леса формируются и смешиваются, насколько целесообразно, с естественной местностью. В этом контексте употреблены еще заимствованные термины *patch* ‘участок земли’ из французского языка *pieche* ‘часть’ и *strips* ‘узкая лесосека’ из немецкого *strippe* ‘длинный, узкий, плоский кусок’.

Ученые выделяют не только лексическое, но и **морфологическое заимствование**, когда заимствуются морфемы.

Морфемы заимствуются не изолированно, а в словах, и эти иноязычные морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие морфемы из латинского и греческого языков превратились в интернациональные префиксы. Например, приставки *anti-*, *inter-*, *sub-*, *ultra-*, *counter-* и т.д. Во всех языках широко употребляют греческие суффиксы: *-ist*, *-ism*, *-isk*. Например, *deforestation* (*de-* + *forest*), *subcompartment* (*sub-* + *compartment*), *semimature forest* (*semi* + *mature*), *restoration* (*restore* + *-tion*), *prevention* (*pre-* + *vent* + *-tion*) и др.

Например, *semi-* (*semimature forest* ‘молодой лес’ (*semi* ‘полу, наполовину’ + *mature* ‘выросший’), латинские суффиксы: *-able-* ‘способный’, *-tion*, *-or*, французские морфемы: *-ance/-ence*, *-ity*, *con-*, *de-*, *pre-*. Например, *deforestation* ‘вырубка леса; обезлесивание’ (*de+forest+ -ation*) др.

Кальки. В терминах лесопользования мы обнаружили лексические заимствования и кальки.

✓ Лексические кальки – это создание нового термина по иноязычной словообразовательной модели, но из материала принимающего языка: *аренда лесных участков* – *lease of forest land* (*lease* ‘аренда’ + *forest land* ‘лесные участки’), *городской лес* – *urban forest* (*urban* ‘городской’ + *forest* ‘лес’), *насекомое* – *insect* (*in* ‘на’ + *sectum* ‘секомое’), *земледелец* – *landowner* (*land* ‘земля’ + *owner* ‘владелец’).

✓ **Полукальки** – это неполные кальки, состоящие из переведенного и заимствованного элементов (например, *агролесокультура*, *агролесничество* ‘*agroforestry*’, *лесопарк* ‘*park forest*’, *электропередача* ‘*transmission*’).

В состав термина *агролесничество* входят исконное лесничество ‘хозяйственное управление, ведающее этим лесным участком’ и заимствование агро ‘сельскохозяйственный’ из латинского языка *ager* ‘земля’, соответствует термину *агролесничество* в английском языке заимствованный термин *agroforestry*, в которого входят заимствованное *agro* ‘относящиеся к сельскому

хозяйству или выращиванию' из греческого языка *agro-* 'поле' и заимствованное *forestry* из французского *foresterie* 'наука об управлении лесами'. Таким образом, в русском термин *агролесничество* образуется при полукальки и в английском *agroforestry* лексическое заимствование.

рус. абрис < нем. *Abriß* 'чертеж, план' [22 с. 29].

англ. лесной термин *sketch* (напр. лесосеки); *rough plan* 'абрис'.

Вывод. В терминологии лесопользования существуют генетические различия терминов, например заимствованному русскому термину лесопользования *абрис* 'очертание предмета', вошедшему из нем. *Abriß* 'чертеж, план' (Крысин, 2010, с. 29), в английском языке соответствует исконное *sketch* 'черновой и незаконченный рисунок' и полукалька (смешанное заимствование) *rough plan* 'абрис', в состав которого входит исконное *rough* 'грубый' и заимствование *plan* 'чертеж, эскиз или диаграмма любого объекта', вошедшее в английский язык при посредничестве французского языка (фр. *plan* 'план местности, карта') из латинского *planum* 'ровная или плоская поверхность' [69].

Смешанные заимствования, включающие в себя полукальки и гибриды, образуют новый термин с помощью комбинирования прямого (лексического) заимствования и кальки или заимствования и исконного слова; например: рус. *национальный парк*, в состав данного термина входят исконное *национальный* и заимствованное *парк* (< англ. *park*), англ. *national park*, в который входят заимствованные *national* 'национальный' (< франц. *national* 'гражданин (конкретной) нации') и *park* (< франц. *parc* 'закрытый лес или участок земли, используемые в качестве заповедника'); рус. *биомасса* < греч. *bios* 'жизнь' и рус. *масса*; англ. *biomass*.

Термин лесопользования *биомасса* 'общая масса особей одного вида, группы видов', является интернациональным и состоит из иноязычной части *био*, восходящей к греч. *bios* 'жизнь' русского слова *масса* [22], в английском языке анализируемому слову соответствует термин *biomass* 'общая масса организмов в

данной области или объеме', который тоже имеет морфему греческого происхождения *bio-* [69].

Русский термин *лесные ресурсы* состоит из исконного слова *лесные* и заимствованного *ресурсы*, которое вошло из франц. *ressources* (< лат. *resurgere* 'восстанавливаться, возрождаться'); *лесной фонд, земли лесного фонда* < рус. *фонд* < франц. *fonds* < лат. *fundus* 'дно; основа, основание'; *лесной квартал* < рус. *квартал* < нем. *Quartal* < лат. *quārtā* 'четвертая часть, четверть' соответствует англ. *parcel* 'участок земли' заимствует в английский язык при посредничестве французского языка (фр. *parcelle* 'маленькая часть') из латинского *particula* 'маленькая часть, немного'. В лесопользовании *parcel* 'сопредельный участок или участок леса, высаженный землевладельцем. [73] [69]; *таксация лесов* (таксация < нем. *Taxation*) соответствует англ. *forest inventory*; *резервные леса* '*forest reserve*' рус. *резервация* < фр. *réserve* < лат. *reservāre* 'сохранять'; *лесная экосистема* – *forest ecosystem* рус. *экосистема* < др.-греч. *οἶκος* 'жилище', 'местопребывание' и *σύστημα* 'система' (Толковый словарь иностранных слов Л.П. Крысина и).

В лесном кодексе: «Перевод **земель лесного фонда**, на которых расположены **зеленые зоны и лесопарки**, в земли иных категорий запрещается (ст. 33 Закона "О введении в действие Лесного кодекса Российской Федерации")».

Английские термины *threatened species, endangered species* состоят из исконных слов *threatened* и *endangered* и заимствованного *species*, которое вошло из латинского *species* 'особый сорт, вид, тип'.

Итак, в результате анализа происхождения терминов лесопользования можно сделать вывод о том, что большинство заимствованных терминов в русском языке образуются путем лексического и смешанного заимствования и потом лексического кальки и мало терминов образованных при полукальки и нет способа семантического кальки. В английском языке большинство заимствованных терминов является результатом лексического заимствования, и в терминосистеме лесопользования заимствованные термины занимают важное место. В английской

и русской терминосистемах лесопользования присутствуют заимствования из латинского, французского и греческого языков. Многие русские и английские термины имеют общее происхождение. Среди терминов лесопользования значительное количество интернациональных терминов, или интернационализмов. Например интернациональные термины, рус. *плантация*, англ. *plantation*, нем. *Plantage*, фран. *plantation*, пол. *plantacja*, рус. *экосистема*, англ. *ecosystem*, пол. *ekosystem*, франц. *écosystème* и др. (Dictionary Cambridge <http://dictionary.cambridge.org/ru/>) и гибридными терминами: *лесные ресурсы / forest resource*, *национальный парк / national park*.

В результате количественных подсчетов было обнаружено, что в терминосистеме лесопользования русского языка около 70 % исконных терминов, а в английском языке – около 70 % иноязычных терминов (см. Таблицу 3).

Таблица 3 - Исконные и заимствованные термины лесопользования в русском и английском языках

	Исконные	Заимствованные
Русские термины	70,9%	29,1%
Английские термины	32%	78%

В результате анализа происхождения терминов лесопользования выявлено, что основным источником их заимствования в русский язык является немецкий, а в английский язык – французский (см. Таблицу 4).

Таблица 4 - Источники заимствования терминов лесопользования в русский и английский языки

Язык – источник заимствования терминов	Французский	Латинский	Немецкий	Греческий	Другие
В русском языке	20,6%	20,6%	35,3%	14,7%	8,8%
В английский язык	56,7 %	33,3 %			10 %

2.4 Мотивированность терминов лесопользования в русском и английском языках

Мотивированность термина – это способность его формы составить представление о называемом понятии. Вслед за С.В. Гриневым мы выделяем три степени отражения в форме термина особенностей обозначаемых им понятий.

Низшая степень мотивированности – **образная**; ею обладают термины лесопользования, выражающие научные и технические понятия и вызывающие ассоциации с общеизвестными представлениями: по внешнему сходству: *глазki* ‘следы не развившихся в побег спящих почек’; по качеству: *порок* (древесины) ‘недостаток’; возрасту (*молодняк*, спец. ‘молодой древесиной’ < ‘молодые животные, птицы’, *общеупотр.*), *подрост* ‘поросль молодых деревьев’; пространственному сходству: *квартал*, спец. ‘участок засаженной земли (леса, поля, виноградника и т.п.), обычно прямоугольный’ < *квартал* ‘часть города, ограниченная (обычно) четырьмя пересекающимися улицами и площадями’ [47]. Употребление термина в Лесном кодексе РФ: «Уход в **молодняках**, включающий в себя осветление и прочистку (например, в целях исключения заглушения ценной породы травянистыми растениями, второстепенными древесными насаждениями)» – позволяет отнести его к основным терминам лесопользования.

Например, в английском языке термины вызывают ассоциации с общеизвестными представлениями по **внешнему сходству**: [71], *thinning*, *общеупотр.* ‘жидкий, редкий’ > спец. ‘удаление лишних растений или их частей (ветки, листья)’; по **качеству**: *cull*, *общеупотр.* ‘отходы’ > спец. ‘низкокачественная древесина’; по **возрасту**: *undergrowth*, *общеупотр.* ‘молодые животные, птицы’ > спец. ‘подлесок и молодые деревья’, *old*, *общеупотр.* ‘старый’ > спец. ‘спелый, перестойный (о лесе)’ в сочетании *old growth* ‘естественный лес, который развивался в течение не менее 150 лет’ [65]; пространственному сходству: *parcel*, *общеупотр.* ‘связка; упаковка; куча’ > спец. ‘участок лесной земли’ [76] и другим

признакам: *deposit* общеупотр. ‘вклад в банке’ > спец. ‘количество минеральных веществ, встречающихся в природе’).

*In U.S. Code: “...the Secretary of the Interior may prescribe for the protection of the timber and of the **undergrowth** growing upon such lands”.* / рус.: Министр внутренних дел может предписывать защиту древесины и **подлеска**, растущего на таких землях.

Употребление термина *parcel* в U.S. Code: *Any ordinance adopted pursuant to this section shall not apply to any **parcel** or **parcels** of land within a special management area if, after the date such ordinance has been adopted* – позволяет отнести его к основным терминам лесопользования / рус.: Любое постановление, принятое в соответствии с настоящим разделом, не распространяется на какой-либо участок или участки земли в пределах специальной зоны управления, если после даты принятия такого постановления.

Следующей степенью мотивированности – **категориальной** – характеризуются термины лесопользования, которые при помощи суффиксов могут эксплицировать отнесенность обозначаемого понятия к определенным логическим категориям, таким как процессы – с помощью суффиксов **-ниј-** *пользование* (лесом), *насаждение, освоение лесов, -ациј-*: *лесоэксплуатация, таксация леса, рекультивация, рекреация; -к-* *вырубка, прочистка, просека, лесозаготовка; свойства* – посредством суффиксов **-ость**: *продуктивность леса, санитарная безопасность, растительность; -от-*: *густота посадок;*

субъект деятельности – при помощи суффиксов **-тель** (*вредитель леса*), **-ник-** (*лесник, участник лесных отношений*); признаки – при помощи суффиксов **-н-**, **-тельн-**, **-ист-** и др.: *лесной фонд, Лесной кодекс, недревесные лесные, лесные участки, защитный лес, законодательный акт, лесорастительные, лесовосстановительные рубки, лесистый*. Например, в Лесном кодексе РФ: «Ранее перечень **недревесных лесных ресурсов** содержался в Лесном кодексе РФ 1997 г., где был закреплен такой вид **пользования лесом**, как **побочное лесопользование**, и

соответствовал использованию недревесных ресурсов в лесном фонде; Указанные в пункте 4 части 1 настоящей статьи меры **санитарной безопасности на лесных участках**, предоставленных в аренду, осуществляются арендаторами этих **лесных участков** на основании проекта **освоения лесов»** – целый ряд суффиксов, имеющих различную степень употребимости, образует отвлеченные, абстрактные существительные;

В английской терминологии категориальная мотивированность обеспечивается при обозначении процессов, явлений и действий с помощью суффиксов **-age-, -ment, -sion-, -tion, -ing, -al**, например, *forest management* ‘ведение лесного хозяйства’, *reforestation, regeneration, reproduction* ‘воспроизводство лесов’, *selection method* ‘выборочная рубка’, *removal* ‘вывозка’, *plantation* ‘лесные культуры’, *standing* ‘насаждение’, *seedling* ‘лесное семеноводство’, *restoration, reforestation, regeneration* ‘лесовосстановление’, *fire protection, fire prevention* ‘противопожарный разрыв’. Приведем пример из U.S. Code: *The following guidelines shall apply to projects carried out under this section: except in cases where wood residue removal is determined to be necessary for **fire prevention, site preparation for regeneration, wildlife habitat improvement, or other land management purposes*** [74 p. 439] / рус.: следующие принципы применяются к проектам, осуществляемым в соответствии с настоящим разделом: за исключением случаев, когда удаление древесных отходов определено необходимостью предотвращения пожара, подготовки площадки для лесовосстановления, улучшения среды обитания диких животных или других целей землеустройства;

суффиксы состояния, качества, свойства (-ance / -ence, -dom, -hood, -ity, -ness, -ship, -th, -y, -ty, -ency, -ure): *mortality* ‘отпад’, *productivity* ‘продуктивность леса’, *community* ‘сообщество’, *undergrowth* ‘подлесок’, *old growth* ‘перестойный древостой’, *forestry* ‘лесопользование’, *agroforestry* ‘агролесокультура’, *wilderness* ‘заказник’;

суффиксы, передающие категориальное значение ‘субъект деятельности’ - *er, -or, -ist, -ian*, например, *forester* ‘лесопользователь’, *landowner* ‘землевладелец’, *firefighter* ‘сотрудники противопожарной службы’;

суффиксы, обозначающие признаки: *-ous, -ish, -ive, -ful, al*, например, *national forest* ‘лесной фонд’, *Federal forest reserve Medicinal plants* ‘лекарственные растения’, *national park* ‘национальный парк’.

*In carrying out this subsection, the Secretaries should utilize existing authorities to train volunteer **firefighters** for use in fire emergencies [74]* / рус.: При выполнении этого подраздела секретари должны использовать существующие полномочия для подготовки добровольных пожарных для использования в чрезвычайных ситуациях пожара.

*The Secretary of **Agriculture** (hereafter referred to in this section as the "Secretary") shall establish a competitive **forestry, natural resources, and environmental grant program** to award grants for the conduct of research as described in subsection [74]* / Министр сельского хозяйства (далее в этом разделе, как «Министр») создаёт программы конкурентоспособного лесного хозяйства, природных ресурсов и окружающей среды для присуждения грантов на проведение исследований, как описано в подразделе.

3. Наиболее высокая степень мотивированности – **систематичность**, т.е. отражение в форме термина связи называемого им понятия с другими в системе понятий, места этого понятия в данной понятийной системе, «когда в форме термина отражены существенные признаки отображаемого им понятия, когда по его структуре можно узнать место данного понятия в системе понятий, место термина в терминосистеме» [11 с. 165–166]. Как правило, префиксы употребляются в пределах одной категории и способствуют экспликации различных отношений: родовидовых или согипонимических отношений: *облесенность* ‘наличие леса на какой-либо территории’ (род), *залесенность* ‘наличие леса на пашне и других земельных угодьях (вид)»; *рубка* ‘спиливание, срубание или срезание деревьев,

кустарников' (род) – *вырубка* 'очистка леса от захламления' (вид); антонимических: *облесение* – *обезлесение* 'процесс вырубки леса или его естественное исчезновение'; *культивация* 'использование земли' – *рекультивация* 'восстановление земли; *конструкция* 'составление, построение', *реконструкция* 'воспроизведение процессов'; *чистка* 'очищение, уборка', *прочистка* 'рубка ухода в молодом древостое'.

Например, сложный термин *рубки промежуточного пользования* имеет значение '*рубки, в результате которых возможна заготовка древесины при проведении рубок ухода за лесом (осветление, прочистка, прореживание, проходная рубка), выборочных санитарных рубок, рубок реконструкции и иных рубок*'.

Существует два способа **рекультивации** земель – технический и биологический.

Forestation 'посадка или культивирования леса', *reforestation* 'восстановление лесов', *generation* 'происхождения, производства', *regeneration* 'процесс обновления, восстановления дерева', *production* 'создание; производство' *reproduction* 'процесс воспроизведения' *servation* 'использование или функция' *conservation* 'охрана и защита лесов', *growth* 'увеличение размера живого существа', *undergrowth* 'кустарники и травянистые растения', *vegetation* 'озеленение', *revegetation* 'восстановление растительного покрова', *creation* 'созидание; творчество', *recreation* 'отдых и развлечения или восстановительный отдых'.

The plan shall provide for public outdoor recreation use [74] / рус.: План должен предусматривать возможность общественного **отдыха** на открытом воздухе.

Whereas it is necessary to provide reasonable continuity of reforestation and revegetation programs in order to insure effective, efficient, and economical operations [74] / рус.: Принимая во внимание, что необходимо обеспечить разумную непрерывность программ лесовозобновления и восстановления растительного

покрова, чтобы обеспечить эффективные, квалифицированные и экономичные действия.

Мотивированность терминов лесопользования семантически связана с понятием дефинитивности терминов и их структуры. **Дефинитивность** термина – наибольшее выражение системности термина, это отражение в его форме всех необходимых и достаточных признаков отражаемого им понятия, что позволяет понимать значение термина, не прибегая к его дефиниции [11 с. 167]. У сложных терминов, а также составных, имеющих определяющие компоненты, в форме отражены существенные признаки понятия, позволяющие обозначающим их терминам встроиться в данную терминосистему, проявить свойства систематичности и дефинитивности. Например: *лесопользование* ‘один из видов использования природных ресурсов’, *лесоводство* ‘теория, методы, способы и технологии сохранения, улучшения, неистощительного использования и воспроизводства леса’, *лесоустройство*, *лесовосстановление*, *лесозаготовка*, *лесонасаждение*, *лесопосадки*, *лесоматериал*, *лесозавод*; *городские леса*, *заповедные леса*, *притундровые леса*, *субальпийские леса*, *районирование леса* ‘деление лесов на лесорастительные зоны и лесные районы’ и др. [47].

Например, в лесном кодексе: *значительные по площади старые вырубки, ... в лесоводстве период нет возобновления леса*. Еще: *само же использование районирования леса в лесоустройстве не ново*.

В английском языке, например: *forest management* ‘отрасль лесного хозяйства, связанная с общими административными, экономическими, правовыми и социальными аспектами’, *protection forest* ‘защитный лес (имеющий почвоохранное значение); охранный лес’, *reserve forest* ‘заповедный лес’, *national forest* ‘национальный лес’, *forest regulation* ‘лесное законодательство’, *forest products* ‘лесопродукты, лесной материал’.

В U.S. Code используется большое количество терминов-словосочетаний с единицей *forest*, например: ... *management of forest lands for outdoor recreation*; (5)

protection of forest land and resources against fire... wood and other forest products [74] / рус.: управление **объектами лесного фонда** для отдыха на природе; (5) защита лесных земель и ресурсов от огня ... древесных и недревесных лесопродуктов.

В.М. Лейчик, кроме формально мотивированных терминов, выделяет ложномотивированные и немотивированные термины. «Ложномотивированные термины (ложноориентирующие, по терминологии Д.С. Лотте) – это такие термины, для которых характерна неверная или устаревшая объясненность» [24, с. 39]. У немотивированных терминов семантика не выявляется в их внутренней форме [24, с. 22–23].

Ложномотивированным является лесной термин *подсочка*. В результате лингвистического эксперимента было выявлено, что подавляющим большинством интервьюируемых неспециалистов (75 %) термин *подсочка* мотивируется глаголом *подсекать*, в то время как специальное понятие трактуется как «искусственное ранение растущих деревьев для получения живицы хвойных пород за несколько лет до рубки древостоя» [38]. В действительности анализируемый термин восходит к глаголу *подсочить* ‘добыть сок’: «Для извлечения сахаристых соков подсочку проводят в насаждениях березы и клена» [Там же]. Таким образом, данный термин характеризуется ложной мотивированностью.

К **немотивированным терминам** лесопользования можно отнести термины иноязычного происхождения, поскольку заимствования являются главным образом немотивированными в принимающем языке. Например: *мульча* ‘материал, укрывающий почву вокруг растений’, заимствованное из английского *mulch* ‘дерновый грунт с перегноем’; *кноль* ‘стопа, в которую уложен строганый шпон, полученный из одного бруса в порядке его строгания’, возможно, заимствованное из голландского *Knoll* ‘бугор’.

Англ. *marquetry* и рус. *маркетри*, восходящие к франц. *marquer* ‘размечать, расчерчивать’, являются немотивированными терминами и обозначают ‘вид

мозаики по дереву, при котором мозаичный набор выполняют из кусочков шпона разных пород древесины' [69].

В английском языке фразеологизмы являются семантически не мотивированными. Например: *red tape* (дословно: *красная лента*) 'усложнённый процесс оформления документов; задержка из-за повторной работы', *Jobber's sun* (дословно: *джобберское солнце*) 'луна в лесозаготовительном лагере наемного работника или подрядчика в связи с ранними и поздними часами начала и окончания работы' является немотивированным [72].

Таким образом, мотивированность формы терминов лесопользования в законодательных актах и профессиональных текстах проявляется в разной степени. Выявлены группы терминов лесопользования в соответствии с такими типами мотивированности, как образность, категориальность, систематичность, дефинитивность, а также немотивированные термины. Выполненный анализ мотивированности терминов создает основу дальнейшего их исследования и в синхронии (в частности, в сопоставлении с мотивированностью терминов в английской терминологии лесопользования), и диахронии, что крайне интересно с учетом развития технологий.

Выводы по главе 2

1. В результате анализа терминологических систем лесопользования в Лесном кодексе РФ и U.S. Code отмечаем, что в терминосистеме лесопользования с точки зрения образования и развития терминологии выделяются четыре большие группы терминов: базовые, собственные термины терминологии, общенаучные, привлеченные. Среди собственных терминов терминологии различаются такие типы, как основные термины, производные и сложные термины терминологии. Русская терминосистема включает в себя базовые термины 9,5%, основные 12,8%, производные 28,4%, сложные 12,8% , общенаучные 7,6% и привлеченные 38,9%. В

английском языке базовые термины состоит из 12,4%, основные 11%, производные 28,6%, сложные 11,9% , общенаучные 7,5% и привлеченные 28,6%. К привлеченным терминам относятся термины, заимствуемые из смежных областей знаний или деятельности – юридические термины (14%), биологические термины, термины из химии, термины из других областей: землепользования, водопользования, горнодобывающей промышленности. В законодательных текстах юридические привлеченные термины играют важную роль.

2. Семантическая классификация терминов лесопользования **в русском и английском** языках является многоуровневой, имеет иерархическую организацию и состоит из трех ЛСГ, которые далее делятся на лексико-семантические подгруппы, микргруппы и разряды. В **русской** терминосистеме сферы лесопользования ЛСГ «лесопользование» делится на две лексико-семантические подгруппы: «основные виды лесопользования» и «побочные виды лесопользования», в то время как в английском законодательном дискурсе нет основания для такого деления. Отличительной особенностью русского законодательного дискурса является активное функционирование отдельных терминов лексико-семантической подгруппы «основные виды лесопользования»: *заготовка живицы, заготовка второстепенных лесных ресурсов, заготовка пней, заготовка коры* и др.), в то время как в английском законодательном дискурсе, а именно в U.S. Code, данные обозначения не зафиксированы.

3. В результате анализа русской и английской терминосистем лесопользования большинство русских терминов и их эквиваленты в английском языке отличаются способом образования. Термин *thinning* в английском языке образован путем суффиксации, а в русском языке *прореживание* – путем приставочно-суффиксального способа, термины *harvesting, reforestation*, созданные при помощи суффиксации в английском языке, имеют в русском языке эквиваленты *лесовосстановление* и *лесозаготовка*, образованные при помощи основосложения.

В английском языке *old growth forests* – это трехкомпонентный термин, которому в русском языке соответствует двухкомпонентный термин *перестойные насаждения*, к английскому термину *reserved forest land* соответствует русский термин *заказник*. Двухкомпонентные термины *threatened species* и *endangered species*, являющиеся синонимами и на русский язык они переводятся как *находящиеся под угрозой исчезновения виды*.

Большинство сложных терминов в английском содержит единицу *лес*, например *лесопользование*, *лесоводство*, *лесопарк*, *лесоразведение*, *лесоустройство*, *лесозаготовка*, *лесовосстановление* и др.

В ряде случаев, заимствованные русские термины образованы от немецких слов, восходящих к греческому языку, или прямо из греческого языка, а в английском языке большинство терминов заимствованы из латинского и французского языков.

Способы заимствования русских и английских терминов отличаются друг от друга. Большое количество заимствованных русских терминов образуется путем лексического и смешанного заимствования и потом лексического калькирования), а в английском языке большинство терминов образуются путем лексического заимствования и мало терминов образуется в результате смешанного заимствования, например, термин: рус. *таксация лесов* (таксация < нем. *taxation*) образован путем полужалки, а англ. *forest inventory* (*forest* < франц. *forest* < лат. *forestem silvam* + *inventory* < франц. *inventoire* < лат. *inventorium*) образован путем лексического заимствования. Рус. *насекомое* < лат. *insectum* (*in* – «на» + *sectum* – «секомое») – англ. *insect* < лат. *insectum*, в русском языке это лексические кальки, а в английском языке – лексическое заимствование.

4. Мотивированность формы терминов лесопользования в законодательных актах и профессиональных текстах проявляется в разной степени (образной, категориальной, систематичности, дефинитивности). По степени мотивированности большинство русских терминов имеет сходство с английскими

терминами. Например, на образной степени мотивированности, термины *молодняк* – *young tree* и *подрост* – *undergrowth* вызывают ассоциации с общеизвестными представлениями по возрасту. На наиболее высокой степени мотивированности – систематичности префиксы употребляются в пределах одной категории и способствуют экспликации различных отношений, родовидовых или согипонимических. Кроме мотивированных терминов, обнаружены ложномотивированные.

На степени мотивированности – дефинитивности у сложных терминов, а также составных, имеющих определяющие компоненты, в форме отражены существенные признаки понятия, позволяющие обозначающим их терминам встроиться в данную терминосистему.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном обществе леса играют очень важную роль в поддержании экологического баланса нашей планеты в сокращении выбросов углекислых газов в атмосферу и выполняют важные защитные функции, способствуя предотвращению изменения климата, сохранению почв и регулированию водного режима. Наиболее серьезными проблемами являются нерациональное использование, неэффективное управление и нелегальные лесозаготовки и торговля. Итак, лесное законодательство, именно Лесной кодекс РФ и U.S. Code являются основным источником, регулирующим отношения в сфере лесопользования.

1. В результате анализа законодательных текстов профессиональной сферы лесопользования в русском и английском языках, почерпнутых из Лесного кодекса РФ и U.S. Code приемом сплошной выборки был создан корпус терминов лесопользования в русском и английском языках. В данный корпус вошли термины объемом более 200 языковых единиц русского языка и 200 языковых единиц английского.

2. Произведя общую характеристику терминов лесопользования, функционирующих в законодательных текстах, приходим к выводу о том, что в составе данной терминосистемы выделяются с точки зрения её формирования в русском и английском языках следующие группы терминов: собственные термины лесопользования (основные, производные и сложные), базовые, общенаучные и привлеченные из других наук. Процентное соотношение данных видов терминов незначительно колеблется в русском и английском языках, что подтверждает релевантность выводов о составе терминосистем. **Характерной особенностью законодательных текстов** русского и английского языков также является численное преимущество привлеченных юридических терминов над другими привлеченными (см. Диаграмму А.1 «Функционирование терминов разного типа в русских и английских законодательных текстах» в Приложении).

3. Произведена многоуровневая семантическая классификация терминов лесопользования, в результате которой установлено, что терминосистема лесопользования как в русском, так и в английском языках, состоит из следующих лексико-семантических групп: 1) «лесные ресурсы» (38% слов от общего количества проанализированных единиц в русском и 36,5% в английском); 2) «виды лесопользования» (40% слов от общего количества проанализированных единиц в русском и 32,5% – в английском); 3) «охрана и защита лесов» (22% слов от общего количества проанализированных единиц в русском а в английском – 31%). Данные ЛСГ делятся на лексико-семантические подгруппы, которые, в свою очередь, членятся на лексико-семантические микрогруппы и далее – на разряды. В целом лексико-семантические объединения классификации терминов лесопользования, функционирующих в законодательных текстах русского и английского языков, соотносимы между собой (см. Схему А1 «Семантическая классификация терминов лесопользования»).

Однако существует **отличие**, обусловленное экстралингвистическими факторами: в **русской** терминосистеме сферы лесопользования лексико-семантическая группа «виды лесопользования» делится на две лексико-семантические подгруппы: «основные виды лесопользования» и «побочные виды лесопользования», в то время как английские законодательные тексты не дают основания для такого деления, поскольку в них единичны обозначения побочных видов лесопользования, таких как сенокошение, сбор мха, орехов и др.

4. Выявлены пути пополнения терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках: а) образование исконных терминов при помощи собственных средств языка и б) заимствование терминов из других языков. В **русской** терминосистеме сферы лесопользования исконные термины преобладают над иноязычными, составляя более 70 % всех терминологических единиц. В **английском** же языке наблюдаем обратную картину: здесь 68 % заимствованных терминов (см. Диаграмму А.2 – Исконные и заимствованные

термины лесопользования в русском и английском языках), что, на наш взгляд, можно объяснить тесным взаимодействием европейских стран на почве промышленного лесопользования и торговли лесом на ограниченной территории Западной Европы.

Характерными особенностями терминообразования собственными средствами **русского и английского** языков являются продуктивность аффиксации (около 50 % всех терминов образовано аффиксальным способом), а также синтаксического способа терминообразования.

К **отличительным особенностям русской** терминологии относятся: 1) активность основосложения (38 % терминов) при его отсутствии в английском языке; 2) образование терминов способом контаминации; 3) единичные случаи конверсии.

К **отличительным особенностям английской** терминологии относятся: 1) активность конверсии в процессе терминообразования (17 % терминов); 2) продуктивность словосложения (14 % терминов) при его отсутствии в русской терминологии лесопользования. Данные отличия обусловлены спецификой грамматического строя анализируемых языков: русский язык является синтетическим, а английский – аналитическим (см. Диаграмму А.3 – Способы словообразования терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках).

5. В русской терминосистеме лесопользования превалирует лексика иноязычного происхождения разного типа: лексические и смешанные заимствования. В русский язык термины лесопользования заимствованы из немецкого, французского, латинского, греческого языков. В английском языке более 50 % иноязычной терминологии заимствовано из французского языка, более 30 % – из латинского. Иными словами, самым активным источником заимствования терминов в английский язык является французский язык, через который большое число терминов было заимствовано из латинского и греческого

языков. Кроме этого, многие термины заимствуются непосредственно из латинского языка. (см. Диаграмму А.4 – Источники заимствования терминов лесопользования в русский и английский языки).

Способы заимствования русских и английских терминов отличаются друг от друга. Большое количество заимствованных русских терминов образуется путем лексического и смешанного заимствования – лексического калькирования), а в английском языке большинство терминов являются лексическими заимствованиями, смешанное заимствование встречается значительно реже. Характерной чертой терминосистемы лесопользования русского и английского языков является наличие интернационализмов, зачастую восходящих по происхождению к классическим языкам.

6. Мотивированность терминов лесопользования в законодательных актах проявляется в разной степени. Выявлены группы терминов лесопользования в соответствии с такими типами мотивированности, как образность, категориальность, систематичность, дефинитивность, а также немотивированные термины. Выполненный анализ мотивированности терминов создает основу дальнейшего их исследования и в синхронии (в частности, в сопоставлении с мотивированностью терминов в английской терминологии лесопользования), и диахронии, что крайне интересно с учетом развития технологий. В целом выделенные в работе типы мотивированности соотносимы в русском и английском языках.

Однако, исходя из того, что мотивированными (в особенности формально мотивированными) являются в основном исконные единицы языка и, как выше указано (см. Диаграмму А.2), в терминосистеме русского языка около 70 % исконных лексем, а в английском языке исконных единиц около 30%, то можем сделать вывод о том, что **мотивированность терминов лесопользования в большей степени свойственна русскому языку по сравнению с английским.**

Таким образом, проведенный в нашем исследовании комплексный сопоставительный анализ терминологии профессиональной сферы лесопользования в законодательных текстах русского и английского языков (проведенный в комплексе аспектов: типологии терминов, терминообразовании, мотивированности) позволил выявить общие черты, характерные для данной терминосистемы русского и английского языков, а также специфические особенности каждого из языков в профессиональной сфере лесопользования.

К перспективам работы относится дальнейшая систематизация знаний и углубление выводов относительно особенностей терминосистемы природопользования в русском и английском языках путем изучения дополнительных законодательных и иных текстов в сфере лесопользования на русском и английском языках.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ НГУЕН ТХИ АНЬ

1. Нгуен Т.А., Щитов А.Г. Мотивированность терминов лесопользования в русском языке / А.Г. Щитов, Нгуен Т.А. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 1. – С. 171–173.

2. Нгуен Т.А., Щитов А.Г. Модель преподавания профессионального русского языка в международном образовании на материале терминов природопользования / А.Г. Щитов, Нгуен Т.А. [Электронный ресурс] // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: Сб. трудов международной научно-практической конференции. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2016. С. 84–91. URL: http://iie.tpu.ru/iecc/docs/publication_2016.pdf (дата обращения 22.02.2017).

3. Нгуен Тхи Ань. Жанры инженерного дискурса в сфере природопользования / Дам Тхи Нгок Чинь, Нгуен Тхи Ань, Нгуен Тхи Ань Нгует, Чан Тхюи Зыонг, Чинь Хонг Хань ; науч. рук. О. А. Казакова // VIII Всероссийский смотр-конкурс научных и

творческих работ иностранных студентов и аспирантов : сборник трудов конференции,
г. Томск, 2014 г. — Томск : Изд-во ТПУ, 2014.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – Иваново, 2004. – 252 с.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. – Пермь: ПГНИУ, 1998. – 120 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
4. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
5. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/103134/%D0%9B%D0%B5%D1%81%D0%BD%D0%B0%D1%8F> (дата обращения: 30.05.2017).
6. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 30.05.2017).
7. Википедия. Открытая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0 (дата обращения: 30.05.2017).
8. Гловинская М.Я., Галанова Е.И. и др. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / М.Я. Гловинская, Е.И. Галанова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
9. ГОСТ 17.6.1.01-83 Охрана природы. Охрана и защита лесов. Термины и определения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gosthelp.ru/text/GOST17610183Oxranaprirody.html> (дата обращения: 30.05.2017).
10. ГОСТ 18486-87. Лесоводство. Термины и определения [Электронный ресурс]. URL: <Http://docs.cntd.ru/document/gost-18486-87> (дата обращения: 30.05.2017).

11. Гринев-Гриневи́ч С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев-Гриневи́ч. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
12. Давлетукаева А.Ш. Основные признаки термина / А.Ш. Давлетукаева [Электронный ресурс]. URL: http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4595 (дата обращения: 30.05.2017).
13. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
14. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / В.В. Елисеева. – СПб: СПбГУ, 2003. – 58 с.
15. Жеребило Т.В. Термин и понятие / Т.В. Жеребило [Электронный ресурс]. URL: <http://kursak.net/t-v-zherebilo-terminy-i-ponyatiya-lingvistiki/> (дата обращения: 30.05.2017).
16. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
17. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – 135 с.
18. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
19. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие / Т.Р. Кияк. – Киев: Уч.-метод. кабинет по ВО при Минвузе УССР, 1989. – 104 с.
20. Краткий русско-английский геоэкологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://ecoguild.narod.ru/trudycpg/slovaraz.htm> (дата обращения: 30.05.2017).
21. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 263 с.
22. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов / Л.П. Крысин [Электронный ресурс]. URL: <http://megabook.ru/book/Толковый>

20словарь%20иностраннх%20слов%20Л.П.%20Крысина (дата обращения: 30.05.2017).

23. Кузьмин Н.П. К вопросу о сущности термина / Н.П. Кузьмин // Вестник ЛГУ. – Л., 1962. – № 20, вып.4. – С. 136–146.

24. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.

25. Лесной кодекс РФ. [Электронный ресурс]. URL: <http://rulaws.ru/Lesnoy-kodeks/> (дата обращения: 30.05.2017).

26. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 30.05.2017).

27. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. – М.: 1982. – 152 с.

28. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.

29. Многоязычный словарь юридических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://multilang.etalonline.by/> (дата обращения: 30.05.2017).

30. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 30.05.2017).

31. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения: 25.03.2017).

32. Образование новых слов с помощью приставок, суффиксов, постфиксов // 2. Морфемика. Словообразование. Орфография // Курс русского языка. Фонетика, словообразование, морфология и орфография [Электронный ресурс]. URL: http://licey.net/free/4-russkii_yazyk/39-kurs_russkogo_yazyka_fonetika_slovoobrazovanie_morfologiya_i_orfografiya/stages/655-212_obrazovanie_novyh_slov_s_pomoschyu_pristavok_suffiksov_postfiksov.html (дата обращения: 30.05.2017).

33. Пантелеева Т.Ю. Язык законодательства, его лексические реалии и интерпретации: дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2003. – 160 с.

34. Паршин А. Теория и практика перевода / А.Паршин [Глава VII. Терминообразование в современном английском языке]. – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
35. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
36. Русско-английский глоссарий [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glossary.ru/index.htm> (дата обращения: 30.05.2017).
37. Русско-английский индекс к большому англо-русскому политехническому слова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-polytechnicalruen-term-43873.htm> (дата обращения: 30.05.2017).
38. Словарь лесных терминов // Лесной форум Гринпис России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forestforum.ru/voc.php> (дата обращения: 30.05.2017).
39. Словарь по географии [Электронный ресурс]. URL: http://geography_ru.academic.ru/6021/%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9 (дата обращения: 30.05.2017).
40. Словарь терминов. Лесная отрасль // Первый лесопромышленный портал [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wood.ru/ru/slterm.html> (дата обращения: 30.05.2017).
41. Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Либроком, 2009. – 248 с.
42. Толковый словарь русского языка в 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т Сов. энцикл.; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935–1940.
43. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/> (дата обращения: 30.05.2017).
44. Хакиева З.У. Место терминологии в лексической системе языка / З.У. Хакиева // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). – Уфа: Лето, 2011. – С. 209–212.

45. Червонюк В.И. Конституционное право России. – М., 2003. – 432 с.
46. Шмелева О.Ю. Некоторые эволюционные аспекты терминообразования в древне- и среднеанглийский периоды / О.Ю. Шмелева // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 101–109.
47. Шутов В.В. Словарь-справочник лесного инженера: учебное пособие / В.В. Шутов, С.И. Кожурин; под ред. В.В. Шутова. – Кострома: Изд-во Костром. гос. технол. ун-та, 2011. – 122 с.
48. Щитова О.Г. Теория языка. Грамматика: учебное пособие / О.Г. Щитова, А.Г. Щитов; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2014. – 116 с.
49. Экологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ecolog/> (дата обращения: 30.05.2017).
50. Экология. Справочник. Лесопользование [Электронный ресурс]. URL: <http://ru-ecology.info/term/5605> (дата обращения: 30.05.2017).
51. Экономический словарь [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/21507 (дата обращения: 30.05.2017).
52. Элементарные начала общей теории права: учеб. пособие для вузов / под общ. ред. В.И. Червонюка. – М.: КолосС, 2003. – 544 с.
53. Энциклопедия Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz/10518/%D0%9A%D0%B0%D1%88%D1%82%D0%B0%D0%BD> (дата обращения: 30.05.2017).
54. Юридические словари [Электронный ресурс]. URL: http://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law.php (дата обращения: 30.05.2017).
55. Яковлев Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. – М.-Л., 1948. – 139 с.
56. A Glossary of Forestry Terminology [Electronic resource]. URL: <http://cemendocino.ucanr.edu/files/17302.pdf> (access date: 30.05.2017).
57. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed date: 30.05.2017).

58. Forest Stewardship: Terminology [Electronic resource]. URL: <http://extension.psu.edu/natural-resources/forests/private/tools-resources/publications/forest-stewardship/forest-stewardship-terminology>
59. Forest Terminology Explained [Electronic resource]. URL: <http://forestlearning.edu.au/about/forest-terminology-explained.html> (access date: 30.05.2017).
60. Forestry Talk: a Glossary of Common Terms [Electronic resource]. URL: <https://www.ontariowoodlot.com/publications/owa-publications/extension-notes/forestry-talk-a-glossary-of-common-terms> (access date: 30.05.2017).
61. Gerald P. Delahunty, James J. Garvey. Morphology and Word Formation // The English Language: From Sound to Sense. Parlor Press, 2010. – P. 121–146 [Electronic resource]. URL: <https://wac.colostate.edu/books/sound/chapter5.pdf> (access date: 30.05.2017).
62. Glossaries of BLM Surveying and Mapping Terms [Electronic resource]. URL: http://www.dot.ca.gov/hq/row/landsurveys/Study_material/BLM_References/BLMglossary.pdf (access date: 30.05.2017).
63. Glossary of Forestry Terms in British Columbia [Electronic resource]. URL: <https://www.for.gov.bc.ca/hfd/library/documents/glossary/glossary.pdf> (access date: 30.05.2017).
64. Glossary of Legal Terms [Electronic resource]. URL: <http://jec.unm.edu/manuals-resources/glossary-of-legal-terms> (access date: 30.05.2017).
65. Glossary of Terms Used in Timber Harvesting and Forest Engineering [Electronic resource]. URL: https://www.srs.fs.usda.gov/pubs/gtr/gtr_so073.pdf (access date: 30.05.2017).
66. Glossary of Water Terminology [Electronic resource]. URL: <http://extension.colostate.edu/docs/pubs/crops/04717.pdf> (access date: 30.05.2017).
67. Manuel Sevilla Muñoz. Terminology [Electronic resource]. URL: <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/unit-i.pdf> (access date: 10.03.2017).

68. Matthews P.H. Morphology. An Introduction to the Theory of Word Structure (Cambridge Text-books in Linguistics. – London: Cambridge University Press, 1974. – 243 p.
69. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (access date: 30.05.2017).
70. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (access date: 30.05.2017).
71. Resource Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.caseyresearch.com/resource-dictionary/definition/deposit> (accessed date: 16.05.2017).
72. Terms Bed in Forestry and Logging [Electronic resource]. URL: <https://ir.library.oregonstate.edu/xmlui/bitstream/handle/1957/6265/terms%20used%20in%20forestry%20%5Bocr%5D.pdf?sequence=1> (access date: 30.05.2017).
73. The Free Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (access date: 30.05.2017).
74. U.S. Code: Title 16 – Conservation / Chapter 2 – National Forests, Chapter 3 – Forests; Forest Service; Chapter 4 – Protection of Timber, and Depredations, Chapter 36 – Forest and Rangeland Renewable Resources Planning [Electronic resource]. URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/16> (access date: 30.05.2017).
75. U.S. Forest Service Glossary [Electronic resource]. URL: <https://definedterm.com/a/document/11172>
76. USLegal / Legal Definitions // Vegetative Cover [Electronic resource]. URL: <https://definitions.uslegal.com/v/vegetative-cover/> (accessed date: 16.05.2017).
77. Woodland Management Glossary of Forestry Terms [Electronic resource]. URL: https://extension.umd.edu/sites/extension.umd.edu/files/_docs/programs/riparianbuffers/FS620.pdf (access date: 30.05.2017).

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

(обязательное)

Терминосистемы лесопользования в русском и английском языках



Диаграмма А.1 – Функционирование терминов разного типа в русских и английских законодательных текстах



Диаграмма А.2 – Исконные и заимствованные термины лесопользования в русском и английском языках

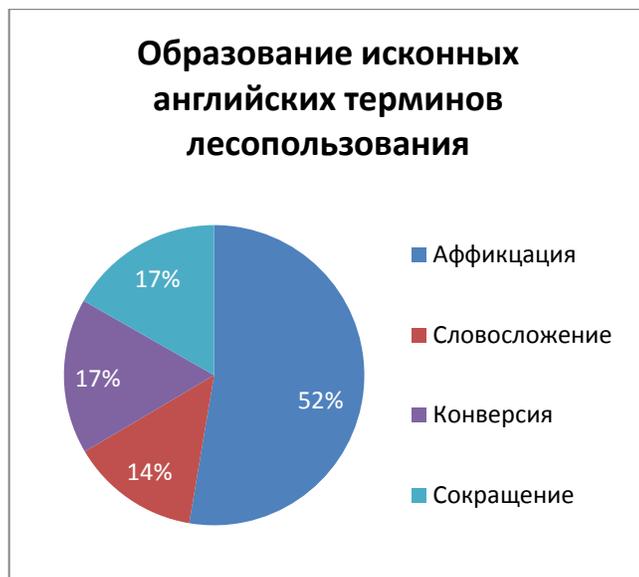
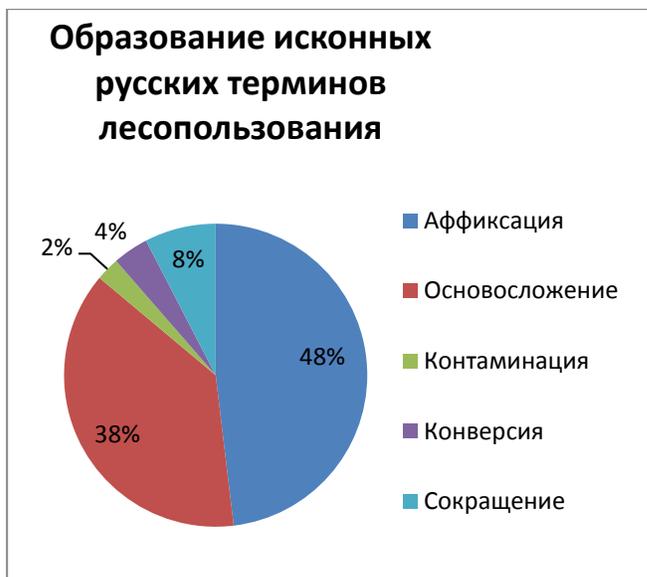


Диаграмма А.3 – Способы словообразования терминологии сферы лесопользования в русском и английском языках

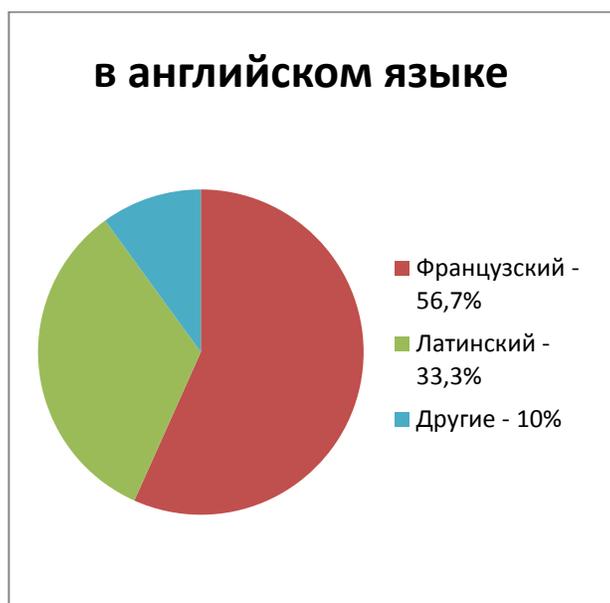


Диаграмма А.4 – Источники заимствования терминов лесопользования в русский и английский языки